

# **Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Schanebal swakebal U. Manual de la lengua tseltal. Cuarto semestre.**

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Lucía Velasco Jiménez, Miguel Martínez Sánchez, Alonso Guzmán Velasco.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Lucía Velasco Jiménez, Miguel Martínez Sánchez, Alonso Guzmán Velasco (2013). *Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Schanebal swakebal U. Manual de la lengua tseltal. Cuarto semestre*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/44>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/pSak/Vbn>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.

Para ver una copia de esta licencia, visite

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

*Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.*

**Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal  
Schanebal swakebal U**

**Manual de la lengua tseltal  
Cuarto semestre**

Miguel Sánchez Álvarez  
(Coordinador)

Lucía Velasco Jiménez  
Miguel Martínez Sánchez  
Alonso Guzmán Velasco

*Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Schanebal swakebal U*  
*Manual de la lengua tseltal. Cuarto semestre.*

Miguel Sánchez Álvarez (Coordinador)

**Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México**  
Primera edición en San Cristóbal de Las Casas 2013

**DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas**

Colección de vocabularios de lenguas mayas  
Calle Corral de Piedra número 2, Ciudad Universitaria Intercultural,  
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México

**DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas**

Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

**DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)**

Av. Barranca del Muerto No. 275, 2º, Col. San José Insurgentes, Deleg. Benito Juárez, México D.F.

**DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Lucía Velasco Jiménez, Miguel Martínez Sánchez, Alonso Guzmán Velasco.**

**ISBN: 978-607-8301-03-4**

*Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Schanebal swakebal U. Manual de la lengua tseltal. Cuarto semestre*, es producto del proyecto “Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas”. Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque. Coordinador: Dr. Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en el año 2012.

## **Directorio**

Mtro. Javier Alvarez Ramos  
*Rector*

Dr. Domingo Gómez López  
*Secretario Académico*

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez  
*Secretario Administrativo*

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís  
*Abogado General*

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez  
*Coordinador de Planeación*

Dr. León Enrique Ávila Romero  
*Director de División de Procesos Naturales*

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas  
*Directora de División de Procesos Sociales*



## Contenido

Introducción.....	7
<b>Unidad I – Enfermedades y curaciones.....</b>	<b>9</b>
<b>Lección 1</b>	
Las enfermedades comunes.....	10
<b>Lección 2</b>	
Medicina tradicional / <i>Bats'il poxetik</i> .....	20
<b>Lección 3</b>	
Médicos Tradicionales.....	36
<b>Unidad II – Educación Comunitaria.....</b>	<b>49</b>
<b>Lección 1</b>	
Educación familiar.....	50
<b>Lección 2</b>	
Funciones y categorías en la familia.....	56
<b>Lección 3</b>	
Cargos comunitarios.....	59
<b>Unidad III – Ciclo Agrícola.....</b>	<b>69</b>
<b>Lección 1</b>	
La siembra / <i>Awal ts'unubil</i> .....	70
<b>Lección 2</b>	
El cuidado de la milpa / <i>Skanantayel k'altike</i> .....	76
<b>Lección 3</b>	
Temporada de tapisca / <i>Sk'aleal k'ajow</i> .....	84



## Introducción

El estudio y sistematización de las lenguas indígenas ha recobrado presencia y reconocimiento en el ámbito académico debido a tres razones: por el interés de los propios hablantes, escritores y profesionistas que hacen uso de su lengua y cultura de manera escrita y documentada; por el surgimiento de las universidades interculturales, como es el caso de la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH) que considera las lenguas y culturas tseltal, tsotsil, ch'ol, tojol-ab'al y zoque como materias transversales dentro de la currícula educativa de las carreras de licenciatura; y por el derecho consagrado en la Constitución Mexicana y derecho internacional, de ahí que recientemente las lenguas indígenas hayan sido reconocidas como lenguas nacionales. Por ello, la UNICH ha visto la necesidad de crear y elaborar materiales que fortalezcan y difundan los conocimientos, las lenguas y cultura de los pueblos mayas y zoque en Chiapas.

*Sjunil nojptesel ta bats'il k'op tseltal. Manual de la lengua tseltal.*  
*Cuarto semestre,* está dirigido a estudiantes de la UNICH y de otras escuelas que estén interesados en conocer la lengua tseltal. Esperamos que les sea de utilidad para adquirir más conocimientos y habilidades al hablar y escribir esta lengua. Para aquellas personas que están interesadas en aprender la lengua *bast'il k'op tseltal* como segunda lengua, cuentan con este material, guía didáctica para facilitar cuatro habilidades: hablar, escuchar, escribir y leer. En este manual se retoman las creencias, las cosmovisiones de los pueblos mayas tseltales, se consideran aspectos ceremoniales, denominaciones de algunas enfermedades y curaciones del ser humano; la educación comunitaria, el ciclo agrícola y el cuidado de la Madre Naturaleza. El manual se estructura en tres unidades y en nueve lecciones:

Unidad I, “Enfermedades y curaciones”: se describen las enfermedades que se presentan en la vida humana, las curaciones que emplean los médicos tradicionales dentro de la cultura maya tseltal, el uso y las funciones de las plantas medicinales para distintos tipos de enfermedades. En la última lección se abarcan las funciones y actividades de los médicos tradicionales, con las cuales se manejan diversos elementos gramaticales: locativos, preposiciones, verbos, adverbios, preguntas y respuestas.

Unidad II, “Educación comunitaria”: se desarrollan actividades de aprendizaje con relación a la educación familiar, funciones, categorías en la familia y cargos comunitarios; se describe el proceso de la educación familiar. Se presentan los enunciados, utilizando categorías gramaticales de la lengua *bats'il k'op tseltal*, verbos, sustantivos, adjetivos, preposiciones, artículo determinante, pronombres, adverbios y diálogos con preguntas y respuestas.

Unidad III, “Ciclo agrícola”: se desarrollan temas sobre el proceso del cultivo de maíz: selección y preparación de terreno, selección de semillas, siembra y resiembra, cuidado de las plantas, primera y segunda limpia, la cosecha del producto, actividades después de la tapisca, construcción de trojes para almacenar las mazorcas, venta y consumo de los productos. En cada uno de los temas se encontrarán ejercicios gramaticales: conjugación de verbos, diálogos y conversaciones, preguntas y repuestas. Al final de cada unidad se presentan vocabularios relacionados con el tema.

Miguel Sánchez Álvarez

# Unidad I

## Enfermedades y curaciones

Objetivo: Conocer y aprender los nombres de las enfermedades comunes con elementos gramaticales, como: pronombres, verbos, adjetivos, adverbios de tiempo, lugar y las marcas de ***JAS*** y ***KAWY***.

# Lección 1

## Enfermedades comunes

Te chamel sbiile ya yuts'in skojtol bak'etalil, ma'yukme mach'a sna'o ta lek te bin swentail te ya xtaot ta chamel te ants winiketik ta spomal lum balumilal, ja'into ma'yukme mach'a jilem ta k'abal yu'un te chamele; spisil ya xtaot ta chamel te alaletik, ach'ixetik, keremetik, antsetik, winiketik sok me'elmamaletike, jixnime ta yantik lumetiketike, te chameletike ma'yukme ya'wilalil sok mayukme te ya staotike, chikan te bin kileltike ma xnabaj te banti ya xtale sok bin swentailuk te ya staat te chamele

La enfermedad es un término para definir un malestar que se ocasiona en el cuerpo. En el primer momento de sentirla, nadie puede imaginar ni tener conocimiento de las causas de este padecimiento en hombres y mujeres del mundo, nadie puede imaginarse ni predecir no enfermarse. Todos pueden enfermarse, se enferman las criaturas, niñas, niños, jóvenes y mayores de edad de ambos sexos, se da en todas partes, sin importar edad ni clase social. El día que llegue un malestar es porque te vas a enfermar de algo sin saber de dónde vino ni el porqué

¿Yabal ana'ik banti ya xtal te chamele?

Yak, ya jna' jo'tik

Sí, sabemos

¿Saben de dónde proviene la enfermedad?

Ma'uk ma jna'jo'tik

No, no sabemos

¿Mach'atik ya xtaotik ta chamel?

Ants, antsetik      Mujer, mujeres  
Winik, winiketik      Hombre, hombres  
Ach'ix, ach'ixetik      Niña, niñas  
Me'el mamaletik      Ancianos, ancianas

¿Quiénes son los que se enferman?

## **Skumulkum p'ijilil / Categorías de conocimiento**

**Chameletik te ajk'alts'in ya xch'ay o'tanil ta na'el sbiil sok bit'il ya xjajch te chamele**

Tame tsakbil ta ja'ch'ujt/t'/ te jtul alale ay mach'a la jojk'obeytik, tame ants winik te ya x-a'tejik ta lum k'inale, ya yalik jich into:

—Yu'uniwan ma la skanantay te sme' state sok ayniwan mach'a la yutik

Tame jp'ijteswaneje jich ya yal:

—Ja' ya yak'bey smulin te mabi snopojik te sme' stat te alale

Tame jpoxtawaneje jich ya yal:

—Ay bi chopol ta yutil sch'ujt te alale

**Confusión de los nombres y las causas de la enfermedad**

Si a un niño le da diarrea y le preguntamos a un hombre o a una mujer campesina, diría así:

—Posiblemente lo descuidaron sus padres u ofendieron a alguna persona

Si es un profesor, diría:

—Es culpa de los padres del niño, por no tener educación

Si es un médico, diría:

—El niño tiene una infección en el estómago

---

**Ja' me jich ma jna'beytik lek swentail te bit'il ya xtal te chamele**

---

Así es, no sabemos realmente la causa de la enfermedad

---

Te chameletik ay cha'ox kum sbiil sok bit'il ta a'ayel, ayme k'axelnax, jalajel sok ejchen chameletik chameletik, jich ayik into

---

Las enfermedades tienen diferentes nombres y síntomas, hay enfermedades comunes, crónicas e infecciosas

K'axel chameletik	Jalajel chameletik	Ejchen chameletik
Enfermedades comunes	Enfermedades crónicas	Heridas leves moderadas y graves
<i>Obal, k'ajk' simal, ja'ch'ujt k'ux jolil sok yantikxan</i>	<i>Sak obal, bejts'el, sijt'ubel, k'asel bak sok yantikxan</i>	<i>Ejchen k'abil, ejchen akamil, ejchen sjol akanil sok yantikxan</i>
Ya xjalaj, jun, cheb, oxeb k'aal ta a'ayel	Ja' into ja'me jalajel chameletik, jich sbiiil teme ay wokol ya xchojp te jalajel chamel tabile, yame xlajik beel yu'un teme ma la sta spoxile	Ja'me teme ay mach'a ya xlaj ta bojel te yok sk'abe mak ja' teme ay mach'a ya sboj sba ta skaj te ya'tel spatan ya spas ta jujun k'aale
<i>Tos, fiebre, gripe, diarrea, dolor de cabeza y otras</i>	<i>Tuberculosis, torcedura, hinchazón, fractura y otras</i>	<i>Herida en la mano, herida en los pies, herida en la rodilla y otras</i>
Son enfermedades que tardan de uno, dos a tres días	Son enfermedades perdurables e incurables que pueden tardar mucho tiempo, puede causar la muerte si no se atiende a tiempo	Son heridas en cualquier parte del cuerpo, como cuando alguien por accidente se lastima en su trabajo

### K'op a'yej swenta k'axel chameletik/ Oraciones sobre enfermedades comunes

Te obale ya yak' oj-ojnelil	La tos es momentánea
Te k'ajk'e ya xk'ajk'ub skojt'ol bak'etalil yu'un	La fiebre calienta todo el cuerpo
Te simale xliklajan ta ni'il	La gripe es con escrurimiento nasal
Ja'al tsa'il te ja'ch'ujtile	En la diarrea el excremento es líquido
Xjimet k'inal yu'un te k'ux jolile	El mareo es por dolor de cabeza
Te sak obale ya sts'ilaj putsutsil yu'un	La tuberculosis afecta los pulmones

Te bets'ele ya sts'ejp'oj sts'akoba  
baketik yu'un  
Ya xmuk'ub bak'etalil yu'un te  
sijt'ele  
Bayuk ya sk'as te baketike

La torcedura tiende a doblar los  
tendones  
El edema aumenta el volumen del  
cuerpo  
Se quiebran los diferentes huesos

Te ejchene chikan jatal bojbil te...  
En la herida se ven cortados(as)...

akaniletike	los pies
k'abiletike	las manos
ste'el akanile	la espinilla
bik'tal k'abiletike	los dedos de las manos

**Conjugación del verbo *ayon* / estoy, con la palabra *chamel* / enfermedad**

Jo'on ayon ta chamel  
Ja'at ayat ta chamel  
Ja' ay ta chamel  
Jo'otik ayotik ta chamel  
Ja'ik ayik ta chamel  
Ja'ik ayik ta chamel

Yo estoy enfermo(a)  
Tú estás enfermo(a)  
Él o ella está enfermo(a)  
Nosotros estamos enfermos(as)  
Ellos o ellas están enfermos(as)  
Ellos o ellas están enfermos(as)

**Sk'uxul mak lubul bak'etalil / Dolencias o malestares**

Para indicar dolores musculares se prefijan con *j-a-s*, como marcas posesivas prefijadas en la raíz de la palabra sustantiva, esta partícula se usa cuando la palabra inicia con consonante.

Marca posesiva con el prefijo *jas* en el sustantivo consonántico de ***k'ux k'abil*** / dolor en la mano:

K'ux jk'ab	Me duele mi mano
K'ux ak'ab	Te duele tu mano

K'ux sk'ab	Le duele su mano
K'ux jk'abtik	duelen nuestras manos (incluyente)
K'ux jk'abjo'tik	duelen nuestras manos (excluyente)
K'ux ak'abik	duelen sus manos (de ustedes)
K'ux sk'abik	duelen sus manos (de ellos o ellas)

### Adverbios de negación en singular y plural

El uso del adverbio de negación es con el morfema **maba**, indica que la acción no se realiza, por ejemplo:

#### Singular

Maba k'ux jchikin	No me duele el oído
Maba k'ux achikin	No te duele el oído
Maba k'ux schikin	No le duele su oído

#### Plural

Maba k'ux jchikintik	No nos duele nuestro oído (incluyente)
Maba k'ux jchikinjo'tik	No nos duele nuestro oído (excluyente)
Maba k'ux achikinik	No les duelen sus oídos
Maba k'ux schikinik	No le duelen sus oídos

El **k-aw-y** es un prefijo poseedor de la primera, segunda y tercera persona en singular y plural, se usa cuando los sustantivos inician con vocal, por ejemplo:

### *K'ux ot'anil/* dolor del corazón

K'ux ko'tan	Me duele mi corazón
K'ux awo'tan	Te duele tu corazón
K'ux yo'tan	Le duele su corazón
K'ux ko'tantik	Nos duele nuestro corazón (incluyente)

K'ux ko'tanjo'tik	Nos duele nuestro corazón (excluyente)
K'ux awo'tanik	Les duele su corazón
K'ux yo'tanik	Les duele su corazón

Uso del adverbio de negación ***maba*** con el sustantivo ***ot'anil***/ corazón.  
En singular y plural:

Maba k'ux ko'tan	No me duele el corazón
Maba k'ux awo'tan	No te duele el corazón
Maba k'ux yo'tan	A él o ella no le duele el corazón
Maba k'ux ko'tantik	No nos duele el corazón (incluyente)
Maba k'ux ko'tanjo'tik	No nos duele el corazón (excluyente)
Maba k'ux awo'tanik	No le duele el corazón
Maba k'ux yo'tanik	A ellos o ellas no les duele el corazón

El uso del verbo ***ay***/ tener más ***to***, que es la marca de aspecto potencial, indica que la enfermedad o acción está presente

Ayto kobal	Todavía tengo tos
Ayto awobal	Todavía tienes tos
Ayto yobal	Él o ella todavía tiene tos
Ayto kobaltik	Todavía tenemos tos (incluyente)
Ayto kobaljo'tik	Todavía tenemos tos (excluyente)
Ayto awobalik	Ustedes todavía tienen tos
Ayto yobalik	Ellos todavía tienen tos

El uso del adverbio ***ma'yukix***/ ya no hay, como marca de negación, indicando que tales molestias se han sanado en su totalidad

Ma'yukix kobal	Ya no tengo tos
Ma'yukix awobal	Ya no tienes tos
Ma'yukix yobal	Ya no tiene tos

Ma'yukix kobaltik	Ya no tenemos tos (incluyente)
Ma'yukix kobaljo'tik	Ya no tenemos tos (excluyente)
Ma'yukix awobalik	Ya no tienen tos
Ma'yukix yobalik	Ya no tienen tos

Pronombre interrogativo **binti** sobre los dolores musculares

—¿ <b>Binti</b> k'ux ya awa'iy?	—¿Qué te duele?
—K'ux jol	—Tengo dolor de cabeza
—¿ <b>Binti</b> k'aalil sjajchel?	—¿Cuándo empezó?
—Wojeyix sjajchel	—Ayer empezó
—¿ <b>Binti</b> wamalil yakalat ta yuch'el?	—¿Qué plantas medicinales estás tomando?
—Ma'yuk binti yakalon ta yuch'el	—No estoy tomando nada
—Ja' lek uch'a kampor te'	—Mejor toma planta de alcanfor
—Jichuk ya kuch' ka'aytik	—Está bien, lo tomaré
—Uch'a	—Tómala
—Jichuk, wokolawal	—Está bien, gracias

Palabra interrogativa **banti**

—¿ <b>Banti</b> k'ux ya awa'iy	—¿En qué parte te duele?
—K'ux ta jch'ujt	—En mi estómago
—¿ <b>Banti</b> yan k'ux ya awa'iy?	—¿En qué otra parte te duele?
—K'ux ta jnejkel	—Me duele también el hombro
—¿ <b>Banti</b> ololok/junukiluk?	—¿En qué parte?
—Ta sjol kakan	—En mi rodilla
—Poxtayame aba jiche	—Entonces, ahí tomas tu medicamento
—Yakuk wokolawal	—Está bien, gracias

Uso del posesivo en plural con la palabra ***k'abil*** mano

K'ux jk'abtik	Nos duele nuestra mano (incluyente)
K'ux jk'abjo'tik	Nos duele nuestra mano (excluyente)
K'ux ak'abik	Le duelen sus manos
K'ux sk'abik	Les duelen sus manos

Uso del adverbio de negación ***maba*** en singular y plural con ***chikinil*** oreja:

Maba k'ux jchikin	No me duele mi oído
Maba k'ux achikin	No te duele tu oído
Maba k'ux schikin	A él o ella no le duele su oído
Maba k'ux jchikintik	Nuestro oído no nos duele (incluyente)
Maba k'ux jchikinjo'tik	Nuestro oído no nos duele (excluyente)
Maba k'ux achikinik	A ustedes no les duelen los oídos
Maba k'ux schikinik	A ellos o ellas no les duelen sus oídos

Otra forma para indicar dolores musculares es utilizando los prefijos con *k-aw-y*, como marcas posesivas prefijadas a la raíz sustantival. Estas partículas se usan cuando el núcleo de la palabra inicia con vocal. Como ejemplo, ***k'ux o'tanil*** “dolor de corazón” en singular y plural.

***K'ux o'tanil*** dolor de corazón (forma sentimental, no física)

K'ux ko'tan	Duele mi corazón
K'ux awo'tan	Duele tu corazón
K'ux yo'tan	Duele su corazón (él o ella)
K'ux ko'tantik	Duele el corazón (incluyente)
K'ux ko'tanjo'tik	Duele el corazón (excluyente)
K'ux awo'tanik	Duele su corazón (ustedes)
K'ux yo'tanik	Duele su corazón (ellos o ellas)

El uso del adverbio de negación ***maba*** con la palabra vocálica en singular y plural en aspecto negativo

Maba k'ux ko'tan	No me duele el corazón
Maba k'ux awo'tan	No te duele el corazón
Maba k'ux yo'tan	No le duele el corazón (él o ella)
Maba k'ux ko'tantik	No nos duele el corazón (incluyente)
Maba k'ux ko'tanjo'tik	No nos duele el corazón (excluyente)
Maba k'ux awo'tanik	No les duele su corazón (ustedes)
Maba k'ux yo'tanik	No les duele su corazón (ellos o ellas)

### Uso de pronombres interrogativos

¿Banti bats'il k'ux ya awa'ay?	¿En qué parte te duele?
¿Banti ay te awejchene?	¿En qué parte está tu herida?
¿Banti la abojtel aba?	¿En qué lugar te heriste?
¿Banti ak'ot awu'un te tone?	¿En qué parte te pegó la piedra?
¿Mach'a la smajat ta te?	¿Quién te pegó con un palo?

### Respuestas con el uso de pronombres demostrativos

Li'le' k'ux ta sjol kakani	Aquí me duele mi rodilla
Li'into/le'into	Aquí, acá
Lumto ta jk'ale	Más allá de mi milpa
Li' ta jpati	Aquí, en mi espalda
Ja' te jbale	Es mi cuñado

Estas frases responden las preguntas del primer bloque

## Uso de adjetivos calificativos

Lom k'ux jol	Me duele mucho la cabeza
K'ax k'ux ke	Me duele mucho la muela
Yaxuben te jsite	Mi ojo está morado
Ts'ubts'onix sti'aw jbakel	Tengo dolor intenso en mi hueso
Tsajuben te kejchene	Está infectada mi herida
Pumul ayix te sme' jk'abe	Está hinchado el dedo gordo de mi mano
Lom k'ux sok chajpix-a	Me duele mucho, como nunca

## El uso de superlativos en los síntomas

Lom yaxuben	Está muy morado
K'ax pumul	Está muy inflamado
Chajpix yaxuben-a	Está muy morado, como nunca
Ts'ubts'onix	Dolor intenso
Yax k'ok'oix	Muy morado

## ACTIVIDADES

- Formar diálogos con los síntomas de las enfermedades.
- Investigar otros nombres de enfermedades.
- Usar los pronombres personales con los nombres de las enfermedades.
- Formar enunciados con el adverbio de negación **maba** con las dolencias del cuerpo.

## Lección 2

### Medicina tradicional / Bats'il poxetik

#### **Wamal poxetik ya xtú'un yú'un kojtol ch'ich' bak'etalil**

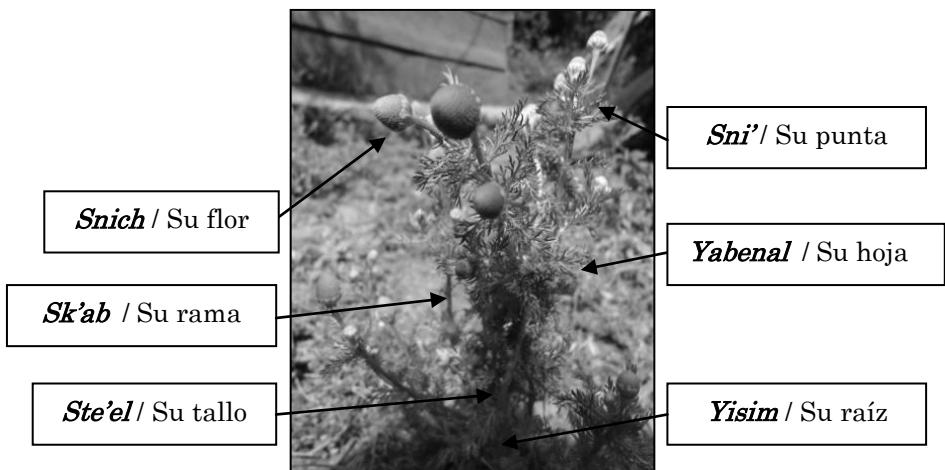
Plantas medicinales que sirven para todo el cuerpo humano

Los mayas han venido retomando de generación en generación el conocimiento de plantas medicinales como remedio a algunas enfermedades. Desde tiempos ancestrales, las hierbas curativas se han venido utilizando; la naturaleza brinda una enorme diversidad. Cabe mencionar que hoy en día se practica el intercambio de conocimiento empírico y científico.

Los curanderos tradicionales le han dado diferentes usos a las plantas medicinales. Se utilizan las distintas partes de las plantas y árboles medicinales como son: *spat* / cáscara, *snich* / flor, *yisim* / raíz, *yabenal* / hojas, *sit* / fruta, *ye't'al* / tubérculo. El médico tradicional prepara las plantas de diferente forma: *tenbil* / machacado, *paybil* / hervido, *bakubtesbil* / tostado, *wujanbil* / chamuscado, entre otros. Cabe señalar que las plantas medicinales también deben ser dosificadas, de acuerdo a la edad y peso del paciente, como los medicamentos patentes, porque una sobredosis puede provocar reacciones secundarias en el cuerpo.

Los conocimientos de los médicos tradicionales son amplios, dado que es tangible e intangible por la forma de curar el cuerpo y el *ch'ulel*, alma del paciente. En la cosmovisión maya existe el *k'axumtael*, que es cuando al niño se le roba su *ch'ulel* por los cuidadores de la Madre Tierra. Cuando al niño le es llevado su *ch'ulel* por el campo, el camino, o por la Madre Tierra, uno de los síntomas que presenta es el lloriqueo; llega a mejorar hasta que es levantado su *ch'ulel*.

## Partes de la Planta



**Sbiil wamal poxetik sok bitik smakoj**  
Nombre de las plantas medicinales e indicaciones terapéuticas

### LO'BALIL MAY / TABACO



Te lobalil maye ja' chajp wamalil te  
ya xch'i ta slumalil sikil k'injal sok ta  
k'ixintik k'injal, najt' ya xch'i te ste'ele,  
muk'iknax lechatik te yabenale,  
tsotstsotik te yabenale, ay xuch'il sok  
ch'axanix, ay cha'chajp te sniche, ay  
sak sok tsajtsajtik

El tabaco es una planta que crece  
alto, se da en clima frío y templado  
húmedo, sus hojas son anchas,  
pegajosas, con vellosidades, tienen  
un sabor amargo, sus flores son de  
color blanco y rosado

<b>Betik chamelil smakoj</b> Chan eil. Pumel ch'ujt'il mok but'ik'ubel	<b>Indicaciones terapéuticas</b> Caries y abultamiento de estómago
<b>¿Binti ya yich' tu'untesbeyel te wamale? / Te yabenaltake</b>	<b>¿Qué parte de la planta se utiliza?</b> Las hojas
<b>Bit'il ya yich' pasel</b> Teme ja' yu'un te chan ealil, te yabenale ya yich' tuleltel, ya yich' sapel ta lek, inabi ya yich' tenel sok ste'el echej, ste'el luk/bach mok ste'elnanix-a sok ya yich' tebuk tan  Teme ja' yu'un te pumele ya yich' tuleltel cha'oxlijk'uk te yabenal te lo'balil maye, ya yich' woel ta k'ajk'	<b>Modo de preparación</b> Si es para las caries se cortan unas seis hojas, se lavan, y después se machacan con el mango del hacha, coa o con el machacador especial y se agrega un poco de calhidra  Para la inflamación de estómago, se cortan unas cuantas hojas del tabaco y se ponen a chamuscar en el fuego
<b>Bit'il ta ak'el</b> Teme ja' yu'un te chan eile, ya yich' ak'el le'a, oxsujt'eluk ta k'aal  Teme ja' yu'un te pumele, te wobil yabenal maye ya yich' label/lap'el sok juxilael koel ta ba ch'ujt'ul	<b>Vía de administración</b> Para las caries se aplican sobre la muela que está afectada  Para el caso de la inflamación de estómago, se aplican las hojas chamuscadas en el estómago, se talla de forma circular y hacia abajo
<b>Jich yipal ta ak'el</b> Teme ja' yu'un te chan eile ya yich' ak'el oxsujt'eluk ta k'aal  Teme ja' yu'un te pumel ch'ujt'ule ya yich' ak'beyel waklejch'uk mok waxuklejch'uk yebenal te k'alal ya yich' pich'el te ch'ujt'ule jichme ya xlok'-a te ik'e, ja'me ya yich' pasel-a te k'alal ay te pumele	<b>Dosis</b> Para las caries se aplica un puñito tres veces al día  Para la inflación estomacal, se aplican de seis a ocho hojas en el momento de la sobada para que se terminen de expulsar los gases acumulados en el estómago, así se hace cuando se presenta la inflamación estomacal

## Uso de verbos

Preparación de las plantas medicinales: ***payel*** / hervir, ***tenel*** / machacar, ***juch'el*** / moler, ***sok wujel*** / chamuscar, con la marca de persona ***j-a-s***.

Ya jpay	Yo hiervo	Ya jpaytik	Nosotros(as) hervimos
Ya apay	Tú hierves	Ya payjo'tik	Nosotros(as) hervimos
Ya spay	Él hierva	Ya apayik	Ustedes hierven
		Ya spayik	Ellos o ellas hierven

## Uso del verbo ***wujel*** / chamuscar en acción completiva

La jwuj	Chamusqué	La jwujtik	Chamuscamos (inclusivo)
La awuj	Chamuscaste	La jwujo'tik	Chamuscamos (exclusivo)
La swuj	Chamuscó	La awujik	Chamuscaron
		La swujik	Chamuscaron

## Uso de verbos con el aspecto completivo y progresivo

K'axemix	Perfecto o completivo	Yakal ta pasel	Progresivo
Paybil	Hervido	Yakal ta payel	Está hirviendo
Tenbil	Machacado	Yakal ta tenel	Está machacando
Juch'bil	Licuado o molido	Yakal ta juch'el	Está licuando o moliendo
Wujbil	Chamuscado	Yakal ta wujel	Está chamuscando

## Diálogo sobre el uso de la planta del tabaco

—Stsakojon pumel	—Estoy abultada(o)
—¿Bin ora jaich'?	—¿Cuándo empezó?
—Wojeyix, k'ux	—Desde ayer. Me duele mucho
—Aa...jich ¿betik la awuch'ix?	—¿Ah, sí?, ¿qué has tomado?

- |   |   |
|---|---|
| <p>—Mayuk, ma' jna' bin spoxile</p> <p>—Ja' xa awujan te yabenal lo'balil maye. K'ajk'ajktiknax ya apich'bey ta sba te ach'uhte</p> <p>—Aa jich, wokolawal jiche, ya xba jpas kil</p> <p>—Mayuk wokol, baan pasa awil</p> | <p>—Nada, no sé qué medicamento</p> <p>—Pon a chamar los hojas de tabaco y calientito lo aplicas sobre tu estómago</p> <p>—Ah, sí, gracias, entonces lo iré a hacer</p> <p>—De nada, ve a hacerlo</p> |
|---|---|

### **INOJA / HINOJO**



Te inojae ya xch'i ta sikil k'inal sok ta k'ixin k'inal, ch'in silatik te yabenale, ja'nax lajuneb yoxwinik *centímetros* snajt'il ya xch'i sok k'anik snich

**Betik chamelil smakoj**  
K'ux ch'ujtil

**¿Binti ya yich' tu'untesbeyel te wamale?** / Te sk'abe

**Bit'il ya yich' pasel**  
Ya yich' payel ta chan chez te ch'in sk'ab te inojae, lek ya xbulan, teme ta'aje ya yich' sikubtesel, lajantiknax ya yich' ta uch'el

La planta de hinojo crece en clima templado y frío. Tiene hojas delgadas y como 50 centímetros de altura. Sus flores son amarillas

**Indicaciones terapéuticas**  
Cólicos

**¿Qué parte de la planta se utiliza?**  
Las ramas

**Modo de preparación**  
Se ponen a hervir cuatro ramitas, se espera que hiervan bien, se pone a enfriar el té, para que se tome tibio

<b>Bit'il ta ak'el</b>	<b>Administración</b>
Uch'el	Vía oral
<b>Jich yipal ta ak'el</b>	<b>Dosis</b>
Ya yich' uch'el jun basu, oxch'o ta jun k'aal	Se toma un vaso de té tres veces al día

Uso de verbos sobre la aplicación de las plantas medicinales: *uch'el* / tomar, *jaxel* / untar, *pokel* / lavar, *atinel* / bañar, *label* / pegar, *lo'el* / comer, *ts'ajel* / sumergir

Ya kuch'	Yo tomo	Ya kuch'tik	Nosotros(as) tomamos
Ya awuch'	Tú tomas	Ya kuch'jo'otok	Nosotros(as) tomamos
Ya yuch'	Él toma	Ya awuch'ik	Ustedes toman
		Ya yuch'ik	Ellos o ellas toman

Ya jax	Yo unto	Ya jaxtik	Nosotros(as) untamos
Ya ajax	Túuntas	Ya jaxjo'tik	Nosotros(as) untamos
Ya sjax	Él o ella unta	Ya ajaxik	Ustedes untan
		Ya sjaxik	Ellos o ellas untan

### Uso de verbos transitivos en modo imperativo

Uch'a	Toma
Jaxa	Unta
Poka	Lava
Atintesa	Baña
Laba	Pega
Lo'a	Come
Ts'aja	Sumerge

## Diálogos con el modo imperativo

—Uch'a te apoxe  
—Yak ya kuch'  
—Jich me ya xkolat·a  
—Jich, wokolawal  
—Poka me lek ak'ab te k'alal ya  
apay te apoxe  
—Jichuk

—Toma tu medicina  
—Sí, la voy a tomar  
—Para que te sanes  
—Sí, gracias  
—Cuando hiervas tu medicina,  
lávate bien las manos  
—Está bien

## Diálogo

—¿Yabal anabe sba te inojae?  
—¿Bints'ii?  
—Yu'un stsakojon k'ux ch'ujt'il  
—Aa, melel, ¿bin ora jajch'ix?  
—Sab wojey  
—Yak, ya jnabey sba  
—Ayniwan ku'un  
—Kunik/konik baan ich'atel  
—Ja' inito yaxik sok ch'in silikal  
yabenal awil  
—A ja' to  
—Ja'  
—Ya k'anbat beel tomuk jiche  
—Jichuk ich'a beel  
—¿Bit'il ta uch'el ts'iin?  
—Ya me apay jo'chexuk, yame  
asiktes. Lajantiknax me ya awuch'

—¿Conoces el hinojo?  
—¿Por qué?  
—Es que me duele el estómago  
—Ah, ¿de verdad? ¿Cuándo empezó?  
—Ayer en la mañana  
—Sí, lo conozco  
—Creo que tengo  
—Vamos a traerlo  
—Es esta planta verde, son muy  
delgadas sus hojitas  
—Ah, es ésta  
—Sí  
—Entonces, dame un manojo  
—Está bien, llévalo  
—¿Cómo se toma?  
—Pones a hervir cinco ramitas,  
enfrías un poco el té, para que lo  
tomes tibio

—Jichuk jiche wokolawal	—Está bien, gracias
—Mayuk wokol	—De nada
—Ya xba pay kil	—Lo iré a preparar
—Baan, baan paya awil	—Vete, ve a hervirlo

## XUXPAT-TE' / HIERBA CALIENTE



Te xuxpat-te'e ya xch'i ta sikil k'inál, ta yanil ch'in te'tikal, ta sti'il sukletik sakik snich, yaxik yabenal, tsajtsajtik te ste'ele sok ya yak' ye't'al

**Betik chamelil smakoj**  
Ja'ch'ujt'il sok kolel ta aljel

**¿Binti ya yich' tu'untesbeyel te wamale? / Ja' te ye't'ale**

**Bit'il ya yich' pasel**  
Ya yich' tenel ye't'al te xuxpat-te'e, ya yich' mixel ta lekil ja', ina bi ya yich' k'asesel ta lekil pak', jich ya yich'ix uch'el abi

**Bit'il ta ak'el**  
Uch'el

Crece en clima frío, debajo de los árboles pequeños, en la orilla del campo, su flor es blanca, sus hojas son verdes, su tallo es de color rojizo o vino, da tubérculo

**Indicaciones terapéuticas**  
Diarrea y puerperio

**¿Qué parte de la planta se utiliza?**  
El tubérculo de la planta

**Modo de preparación**  
Se machaca el tubérculo de la planta, se bate en un recipiente con agua, después se cuela con un trapo limpio y se toma

**Administración**  
Vía oral

### **Jich yipal ta ak'el**

Teme ja' swenta te ja'ch'ujtile ya yich' uch'el jun basu, oxmel ta jun k'aal sok jo'eb k'aal ta uch'el

Teme ja' swentail te kolel ta aljele, te bit'il xojolto ta k'ajk'al pus te mach'a kol ta aljele, le' me ya yuch' junuk bojch'a sok ja'nax-a, janaxmea

### **Dosis**

Para el caso de la diarrea se toma un vaso, tres veces al día durante cinco días

Para el caso del puerperio se toma una taza grande, estando dentro del baño de temascal. Dosis única

### **Uso del clasificador para la hoja de la planta**

- ¿Jayeb wel yabenal ya jwujan te maye?
- Wakwel yabenal
- Jee, jichuk
- ¿Jayeb wol ya jten te yet'al xuxpatte'e?
- Chan wol yet'al
- Jichuk

- ¿Cuántas hojas de tabaco voy a chamarascar?
- Seis hojas
- Ah, está bien
- ¿Cuántos tubérculos de la hierba machacaré?
- Cuatro tubérculos
- Está bien

### **Uso de adjetivos calificativos con pronombres interrogativos *binti* y *banti***

- ¿**Binti** yilel te xuxpat-te'e?
- Sakik** snich
- Tsajtsajtik** ste'el
- Yaxik** yabenal
- Ay **ye't'al** jich bit'il chi'in
- A Jich ¿**banti** ya xch'i?
- Ya xch'i ta sikil k'inal sok ya xch'i yanil ch'in te'eetik
- A le' ya xch'i abi

- ¿Cómo es la hierba caliente?
- Sus flores son blancas
- Su tallo es rojizo
- Sus hojas son verdes
- Tiene tubérculos, como la papa
- Ah, bien ¿dónde crece?
- En clima frío, y crece debajo de los arbolitos
- Ah, ahí crece

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| —Le'                              | —Ahí                        |
| —Jichuk jijche, ya xba jletel kil | —Está bien, lo iré a buscar |
| —Lek ay, baan le'a tel awil       | —Está bien, ve a buscarlo   |
| —Boonme che                       | —Adiós                      |
| —Baanmech'a                       | —Adiós                      |

### TOM PIMIL / WOTOROX/ WENA / HIERBABUENA



Te tom pimile ya xch'i ta sikil k'inal, yaxik yabenal, ch'in swotsikal ya xch'i-to

**Betik chamelil smakoj**  
Ch'ich' tsanel

**¿Binti ya yich' tu'untesbeyel te wamale? / Yabenal**

**Bit'il ya yich' pasel**  
Ya yich' payel sok k'ajk'et waj.  
Teme bulane ya yich' siktessel tebuk,  
ta patil ya yich' uch'el

**Bit'il ta ak'el**  
Uch'el

**Jich yipal ta ak'el**  
Ya yich' uch'el jun basu ta k'aal

Crece en clima frío. Son matas bajitas, sus hojas son verdes

**Indicaciones terapéuticas**  
Disentería

**¿Qué parte de la planta se utiliza?**  
Las hojas

**Modo de preparación**  
Se ponen a hervir con tortilla quemada. Cuando hierven se dejan enfriar un poco, luego se toma el té

**Administración**  
Vía oral

**Dosis**  
Un vaso al día

## TUJT / COLA DE CABALLO



Te tujte ya xch'i ta sikil k'inal sok te ba yax te lume, ch'in sbalikal to, jich bit'il te ake, yaxik pujatik te yolile, le' ya xch'iik-a te banti sts'ajile

**Betik chamelil smakoj**  
K'ux chuxunel

**¿Binti ya yich' tu'untesbeyel te wamale? / Spisil**

**Bit'il ya yich' pasel**  
Ya yich' payel ch'in yomuk

**Bit'il ta ak'el**  
Te me ta'aje ya yich' k'asesel ta sakil pak', inabi ya yich' uch'el

**Jich yipal ta ak'el**  
Ya yich' uch'el junuk basu, oxsujt'el ta jun k'al jich ya yich' uch'el ta jo'eb k'aal

La cola de caballo es una planta que crece en clima frío, tiene la forma de popote, es de color verde, normalmente crece en zonas húmedas

**Indicaciones terapéuticas**  
Infección de vías urinarias

**¿Qué parte de la planta se utiliza?**  
Toda la planta

**Modo de preparación**  
Se pone a hervir un manojito

**Administración**  
Una vez hervido se cuela con un trapo y después se toma

**Dosis**  
Se toma un vaso del té tres veces al día, por cinco días

## PAJ ULUL / AGRIN

Te paj ulul ya xch'i ta sikil takin k'inal, ta yanil muk'ikal te'etik, te ste'ele pek'el ya xch'i, ch'inik yabenal, sakik snich sok tsajik te site

Esta planta crece en clima frío y en tierra seca, crece debajo de los árboles, es pequeña, sus flores son blancas y sus frutos rojos

**Betik chamelil smakoj**  
Ya poxta te chin ya xch'i ta ti' eil  
jich bit'il lek'el ta am

**¿Binti ya yich' tu'untesbeyel te wamale? / Ja' ya xtun te sit ta'ajemixe**

**Bit'il ya yich' pasel**  
Ya yich' nuyel te sit paj ulule

**Bit'il ta ak'el**  
Ya yich' ak'el le'a te banti chine

**Jich yipal ta ak'el**  
Ya yich' ak'el chaoxch'ojuk ta  
ajk'alts'inax le'a te banti chine,  
cha'ch'oj ya yich' pasel ta jun k'aal

**Indicaciones terapéuticas**  
Cura herpes simple y fuego labial

**¿Qué parte de la planta se utiliza?**  
Sus frutos, cuando están maduros

**Modo de preparación**  
Se machacan los frutos

**Administración**  
Se aplica en el área afectada

**Dosis**  
Se aplica tres o cuatro veces en el  
área afectada, dos veces al día

## KAKAN / EPAZOTE

Te kakane ya xch'i ta sikil k'inal,  
jich ch'in swotsikal ya xch'i to,  
yaxik yabenal, jik'etnax yik', ya  
yak' snich teme mamalube, maba  
ts'umbil, jichnax ya xch'ij tel, ya  
xtun ta poxil sok ta we'elil

El epazote crece en clima frío, las  
matas son bajitas, sus hojas son  
verdes, su olor es fuerte, florea  
cuando está pasando la temporada,  
no se siembra, crece solo, se usa como  
medicamento e ingrediente para  
cocinar

**Betik chamelil smakoj**  
Smiljibal lukum ta ch'ujtil

**¿Binti ya yich' tu'untesbeyel te wamale? / Yisim, yakan sok yabenal**

**Bit'il ya yich' pasel**  
Stseel ya yich' tenel mok paybil

**Bit'il ta ak'el**  
Uch'el

**Jich yipal ta ak'el**  
Ya yich' uch'el junuk basu te k'alal  
mayukto bin yich'oj tuuntesel-ae

**Indicaciones terapéuticas**  
Desparasitante

**¿Qué parte de la planta se utiliza?**  
Raíz, tallo y hojas

**Modo de preparación**  
Se utiliza machacado, crudo o hervido

**Administración**  
Vía oral

**Dosis**  
Se toma un vaso de té de epazote en  
ayunas

## Uso de locativos

<b>¿Banti ya xch'i te kakane?</b>	<b>¿Dónde crece el epazote?</b>
Ya xch'i ta patna Ya xch'i ta yut makte'	Crece atrás de la casa Crece dentro del cerco

## Sbiil te'tikal poxetik / Nombres de árboles medicinales

### KAMPOR TE' / ALCANFOR

<b>Betik chamelil smakoj</b> O'bal sok k'ajk'	<b>Indicaciones terapéuticas</b> Fiebre y tos
<b>¿Binti ya yich' tuuntesbeyel te wamale?</b> Yabenal	<b>¿Qué parte de la planta se utiliza?</b> Las hojas
<b>Bit'il ya yich' pasel</b> Ya yich' payel wak wel yebenal ta olil litra ja'	<b>Modo de preparación</b> Se ponen a hervir seis hojas en medio litro de agua
<b>Bit'il ta ak'el</b> Uch'el	<b>Administración</b> Vía oral
<b>Jich yipal ta ak'el</b> Olil basu	<b>Dosis</b> Medio vaso de té al día

### MESTE' / MESTÉ

Te meste' mayuk yan sbiil ta kaxlan k'op jich nabil sba jich bit'il ay ta bats'il k'ope, ya xch'i ta sikil k'iná, najt'ik ya xbajt' sok muk'ik ya xbajt' te ste'ele, ch'inik te yabenale, te slumal jtseleta like ya xtuun yu'unik ta si' te stakinal ste'ele, te sk'abe ya xtuun yu'unik ta mes, ja' ya smesik-a te snaike

Esta planta se conoce con su mismo nombre en tseltal: *meste'*, crece en clima frío, sus hojas son pequeñas, pero la planta llega a crecer alta y grande. En las comunidades tseltales el tallo seco lo usan como leña, las ramas las usan como escoba para barrer las casas

<b>Betik chamelil smakoj</b>	<b>Indicaciones terapéuticas</b>
O'bal sok k'ajk'	Fiebre y tos
<b>¿Binti ya yich' tuuntesbeyel te wamale?</b>	<b>¿Qué parte de la planta se utiliza?</b>
Yabenal	Las hojas
<b>Bit'il ya yich' pasel</b>	<b>Modo de preparación</b>
Ya yich' payel wak wel yebenal ta olil litro ja'	Se ponen a hervir seis hojas en medio litro de agua
<b>Bit'il ta ak'el</b>	<b>Administración</b>
Uch'el	Vía oral
<b>Jich yipal ta ak'el</b>	<b>Dosis</b>
Olil basu	Medio vaso de té al día

### Uso de la preposición *ta*

La preposición *ta* es un conector que indica en español **en, a, de y sobre**

<b>Te wamal poxe ya xch'i...</b>	<b>ta sti' stenlej</b>	<b>en la orilla del campo</b>
<b>La planta medicinal crece...</b>	<b>ta suklej</b>	<b>en la hondonada</b>
	<b>ta yolil te'elti</b>	<b>en medio de la montaña</b>

### K'UXBAL CH'IX/K'AN CH'IX/ TUJKULUM CH'IX/ SOSA



Te k'uxbal ch'ixe ya xchi' ta sikil k'inal sok ta k'ixin k'inal, yaxik yabenal sok muk' lechatik, ayik sch'ixal, ya snichin, ay cha'chajp, sak mok tsajtsajtik, cheb

La sosa crece en clima frío y cálido, sus hojas son anchas y grandes, tiene espinas, tiende a crecer de 2 a 5 metros de altura, cuando ya está

metro snajt'il ya xbajt', te k'alal staojix sch'iel-a ya yak' snich, ya yak' sit jich yilel smuk'ikal te bit'il kanikae

bien desarrollada florea, da frutas del tamaño de una canica, sus flores son de color morado, hay dos clases de flores: blancas y rosadas

### **Betik chamelil smakoj**

K'ux sni' o'tanil

**¿Binti ya yich' tuuntesbeyel te wamale?**  
/ Yabenal

### **Bit'il ya yich' pasel**

Ya yich' payel wakwel yabenal ta jun litro ja'

### **Bit'il ta ak'el**

Uch'el

### **Jich yipal ta ak'el**

Ya yich' uch'el jun litro ta jun k'aal, ya yich' uch'el ta jo'eb k'aal

### **Indicaciones terapéuticas**

Gastritis

**¿Qué parte de la planta se utiliza?**  
Las hojas

### **Modo de preparación**

Se ponen a hervir seis hojas en un litro de agua

### **Vía de administración**

Vía oral

### **Dosis**

Se toma un litro diario, durante cinco días

## **Uso de los pronombres interrogativos: *bit'il*, *binti ut'il* y *jayeb***

**¿Bit'il stojol te poxile?**

Jtab pexu

**¿Binti ut'il stojol te poxile?**

Jo'eb xcha'winik pexu

**¿Bin ut'il stojol te poxile?**

Lajuneb xcha'winik pexu

**¿Jayeb stojol te poxile?**

Cha'winik pexu

Jichuk ak'ben talel

Yakuk

Ila

Ich'a tal

¿Cuánto cuesta el medicamento?

Veinte pesos

¿Cuánto cuesta el medicamento?

Veinticinco pesos

¿Cuánto cuesta el medicamento?

Treinta pesos

¿Cuánto cuesta el medicamento?

Cuarenta pesos

Está bien, dámelo

Está bien

Ahí está

Dámelo

—Ilats'iin te stojole  
—Lek ay, wokolawa  
—Ma'yuk wokol

—Aquí está la paga  
—Está bien, gracias  
—De nada

## ACTIVIDADES

- Analizar las partes de las plantas medicinales.
- Buscar y conjugar más verbos sobre la preparación de plantas medicinales.
- Conjugar verbos con los síntomas de diferentes enfermedades.
- Realizar diálogos con el uso de los nombres de las plantas medicinales.

## Lección 3

### Médicos tradicionales

#### Bats'il jpoxtaywanejetik / Médicos tradicionales

**Jpoxtaywanej: jpik k'abal / jpich'wanej / jpik ch'ich':** Curandero, Pulsador  
**Jch'aab:** Rezador

##### Bats'il jpoxtaywanejetik

Te jpoxtaywanejetike, ay me ants winik te ya sna'ik yilel slok'esel sok spoxtayel te biluk chameliletike, ay oxkumik te mach'atik ya sna'ik yilel te chameletike

Ay pik k'abal mak pik ch'ich', ja' into ja'naxme ya'tel ta ya'ayel stojol te binti chamelil tajbil te mach'a ya spikbey te sk'abe. Te ya yalik te mach'a ya sna' te pik k'abale, yala xk'opoj yu'unik ta sch'ich'el te chie, ja' jich ya sna' stojol te binti chamelil ay ta yutil sbak'etal te mach'a tajbil ta chamele. Ja'me jich ya xba sle yajwal ta pasel sok ta ch'abatayel te jchamele melel la sna'ix stojol-a te binti chamelil ay ta sbak'etale

Te jpoxtaywaneje ya xujch'iwan sok ye, ya poxtay biluk chamelil, jich bit'il: ejchen, k'ux o'tanil, sijt'ubel, bets'el, k'ux ch'ujtil, k'ux patil, k'ux jolil sok yantikxan. Ja' into, oxchan k'axel ya spas, ya sk'opon jch'ul jtatik sok yantik santoetik. Ya sk'anbey yutsil sti' sok yutsil sk'op, ak'a yak' tel yutsilok sok bentision te

##### Médicos tradicionales

Los curanderos pueden ser hombres y mujeres, son personas sabias, capaces de curar las diferentes enfermedades. Existen tres clases de curanderos:

##### El pulsador

Se encarga de saber qué tipo de enfermedad tiene a quien le toma el pulso. Dicen que el pulsador dialoga con el latido de la sangre para poder diagnosticar la enfermedad que la persona padece.

##### El soplador

El curandero da un soprido, cura diferentes enfermedades: herida, dolor de corazón, inflamación, torcedura, dolor de estómago, de espalda, de cabeza y otros. La curación puede ser de tres a cuatro veces, le rezan a Dios supremo y a los santos; piden con sus palabras que manden bendiciones para

santoetike, yu'un jich ya xchojp-a te chamele, ay xawil ya spuja'liy ta pox sok ya'lel wamal ja'me jich ya xch'ab te chamele

### Jch'abawil/ jch'abajom

Ja' bayel ta jchajp te mach'atik ya sna'ik te ch'aabe, yanchuk te pik k'abale sok te jpxoxile ma'yuk bayelik, sok ya yalik te ja' lom chujkul ta s na'el, ta jujch'iyel lok'el te chameletike. Te jch'abawile ya sna'ik sk'anel snajtubtesel kuxlejal, lekil kuxlejal, sk'anel lekuk ya xk'ot awal ts'unubiletik, sok smakel biluk chameletik; ya stuuntesik yalemoel sbonil sok smuk'ul kantelaetik ja' chikan te binti swentail yu'un te mach'a ya sk'an te lajinel skantelaile. Ay ya stuuntesik ch'ujch'ul mak bik'tal kantelaetik sok pom swentanax yu'un mak sitil sok yantikxan te maba tulanik sk'oplae

que la enfermedad se cure, en ocasiones soplan con trago o agua de hojas hervidas

### El rezador

Son más los que saben rezar, en cambio los pulsadores y sopladores son pocos. Cuentan que esto es más difícil de aprender y saber: soplar las enfermedades. Los rezadores saben cómo prolongar la vida, vivir bien y pedir que haya buena cosecha. Piden la prevención de enfermedades; usan diferentes tamaños y colores de velas, dependiendo la importancia o motivo de la persona que solicita la bendición. En ocasiones usan velas chicas e incienso para calmar envidias y otros motivos sencillos



¿Yabal ak'an ana'ik stojol te bintik ya stuuntesik te jpoxtaywanejetike?

¿Quieren saber qué utilizan los curanderos tradicionales?

<b>Kantela</b>	Vela
<b>Pom</b>	Incienso
<b>Pox</b>	Trago / aguardiente
<b>Nichim</b>	Flor
<b>Mut</b>	Pollo
<b>Xaktaj</b>	Juncia
<b>Wamal poxetik</b>	Plantas medicinales

## **Te bintik ajk'alts'in ya sjojk'oyik te bats'il jpoxtaywanejetike**

Preguntas comunes de los médicos tradicionales

—¿Binti ya apas?	—¿Qué te pasa o qué te sucede?
—Ma jna' stojol	—No sé
—Wokoluk pikbon jk'ab-a	—Por favor, púlsame
—¿Aybal bi k'ux ya awa'ay?	—¿Te duele algo?
—Ay, k'ux jol sok ko'tan	—Sí, me duele mi cabeza y mi corazón
—¿Aybalix k'aal sjajchel?	—¿Tiene días que comenzó?
—Ma'uk chajeytonax sjajchel	—No, apenas antier empezó
—Jichbi	—Ah, bueno
—Jich, chajeytonax	—Sí, apenas antier
—¿Yakukla apikbon te jk'abe?	—¿Me podría pulsar mi mano?
—¿Yu'unbal ma'yukto mach'a spikobet te ak'abe?	—¿Acaso todavía nadie te ha pulsado?
—Ma'yuk, ma'yukto	—No, todavía no
—Jichuk ya jpikbet ya jka'aytik te binti staojate.	—Está bien, te voy a pulsar para saber qué tienes
—Lek ay, wokolawal	—Está bien, gracias

## **Ya yich' jojk'ayel ta pisil k'aal / Preguntas más comunes**

¿Binti ya apas?	¿Qué te sucede?
¿Banti k'ux ya awa'ay?	¿Dónde te duele?
¿Binti chamelil ya awa'iy?	¿Qué enfermedad tienes?

### **Tajtomba k'op**

—¿Binti xi? ¿Banti ya xbaat?
—Ya xba kil te mamal Jnujkule
—¿Yu'unbal ya anabey sba?
—Ma'uk, yu'un ka'ayoj stojol te ya sna' spikel k'abale
—Aa, jichbi

### **Diálogo**

—¿Qué dices? ¿A dónde vas?
—Iré a visitar al señor Martínez
—¿Acaso lo conoces?
—No, es que he escuchado que sabe pulsar
—Ah, bueno

- |  |   |
|--|---|
| —Ya awil teme nakal ya atae              | —Pues a ver si lo encuentras                    |
| —¿Bistuuk ts'iiin? ¿Mach'a ay ta chamel? | —¿Por qué? ¿Quién está enfermo?                 |
| —Yu'un ja' ay ta chamel te kijts'in Xawe | —Es que está enferma mi hermanita<br>Sebastiana |
| —Aa, yu'un jich swentailbi               | —Ah, así es la situación                        |
| —Jich, ja' jich aybi                     | —Sí, así está                                   |
| —Jichuk, ba ilawil te mamal Jnujkule     | —Está bien, ve a ver al señor Martínez          |
| —Yak, ya xba kil                         | —Sí, iré a verlo                                |
| —Lek ay, kiltojbajtik, baanach'ay        | —Está bien, ahí nos vemos, adiós                |
| —Jichuk, baonmech'ay                     | —Está bien, adiós                               |

### **Bintik chamelil ya xpoxtay te jpoxile** Qué enfermedad cura el curandero

Bejts'el	Torcedura
Chakal/apon	Nacido
Ejchinajel	Herida
Ik'etik	Reumas
K'ux akanil	Dolor de pie
K'ux patil	Dolor de espalda
K'ux kubil	Dolor de pierna
K'ux jolil	Dolor de cabeza
K'ux ch'ujtil	Dolor de estómago
K'ux nuk'il	Dolor de garganta
K'asem bakelil	Fractura
K'asem sbakel akanil	Fractura de los pies
Sak-obalil	Tuberculosis
Sijt'ubel akanil	Edema de los pies



Lajelto ko'tan ta ch'aab  
Apenas terminé de rezar

### Conjugación del verbo *poxtayel*

Jo'otik ya jpoxtaytik sijt'ubel  
akanil

Jo'onjo'tik ya jpoxtayjo'tik sijt'ujbel  
akanil

Ja'ex/ja'atik ya apoxtayik sijt'ubel  
akanil

Ja'ik ya spoxtayik sijt'ubel akanil

Nosotros curamos el edema de pies  
(incluyente)

Nosotros curamos el edema de pies  
(excluyente)

Ustedes curan la hinchazón de  
pies

Ellas o ellos curan la hinchazón de  
pies

### Diálogo con la palabra *ejchen*

—¿Muk'bal te awejchene?

—Maba muk' ta lek, ila awil

—Ak'a kiltik-a

—Binti ya'ayel sk'uxul te  
awejchene

—K'ax k'ux

—¿Está grande tu herida?

—No está muy grande, obsérvalo

—Déjame ver

—¿Cómo es el dolor de tu herida?

—Duele mucho

—¿Lajbal awak'ix ta poxtayel te awejchene?	—¿Ya curaste tu herida?
—Ma'uk, ma'ukto mach'a spoxtayej	—No, todavía nadie la ha curado
—Ak'ame ta poxtayel	—Ahí vas a curarla
—Yak, ya kak' ta poxtayel	—Sí, la voy a curar
—Melel te ejchene yame xk'ajk'ub	—Porque la herida se infecta
—Jichnix-a, tey ya kil	—Así es, ahí lo voy a ver
—Jichuk ak'a ta jujch'iyel te awejchene	—Está bien, ve a soplar tu herida
—Lek ay, wokolawal te la awal ka'aytike	—Está bien, gracias por avisarme
—Jichuk, tey xawil-aba bojkonch'a	—Está bien, cuídate, adiós
—Lek ay, baanmech'a	—Está bien, adiós

### **Sk'aalelal / Adverbio de tiempo**

—¿Binti k'aalil la staat te chamele?	—¿Cuándo te enfermaste?
—Wojey chajeyix	—Hace dos o tres días
—¿Aybal mach'a la spoxtayatix?	—¿Alguien ya te curó?
—Ma'yuk, ja'nax la yalbonikix wojey te ak'a kak'jba ta poxtayele	—No, sólo que ayer me dijeron que vaya a curarme
—Jichuk lek ay abi, mame xawak' jalajukxan	—Está bien, no dejes pasar más tiempo
—Ma'uk, ya kak' ta poxtayel xmalk'aal pajel	—No, mañana por la tarde la iré a curar
—Ya sk'an ya alejbey yajwal yo'tiknax	—Debes buscar un curandero hoy mismo
—Yu'unix jich-a, wokolal	—Es verdad, gracias

## Rezos para la curación

Jtul mamal yakal ta ch'aab yu'un  
sk'anbeyel najt yorail te snich'an  
jPetule, melel yu'un ajk'alts'inax ya  
xtaot ta k'ajk', ja'nix jich ya x-ok' bayel  
ta ajk'ubal, ja' yu'un la sk'anbeyik  
wokol te mamal jXep Pok' te ak'a  
ch'abajuk ta swentaik

Un anciano está rezando para pedir más años de vida para su hijo Pedro, porque a cada rato le da fiebre y cada noche llora por la enfermedad. Por eso le pidieron favor a don jXep Pok', para que rece por él



Te jo'one yakalon ta ch'aab, ja' ya jpoxtay te jchamele  
Yo estoy rezando para curar al enfermo

### Uso del aspecto progresivo con el verbo *rezar*

Yakalon ta ch'ab	Estoy rezando
Yakalat ta ch'ab	Estás rezando
Yakal ta ch'ab	Está rezando
Yakalik ta ch'ab	Están rezando

## **Stuuntesel sts'ajk'il/sts'ajkil k'op *ta* / El uso de la preposición *ta***

¿Banti ya xju' xch'abajik te jch'abawiletike?

¿En qué lugar pueden rezar los rezadores?

<b>Ya xju' xch'abajik</b> <b>Pueden rezar</b>	<b>TA</b> <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; display: inline-block;">           en...            al...            en la...         </div>	{         }	yutil na	el interior de la casa
spat na	parte de atrás de la casa			
yutil ch'ul na	el interior de la iglesia			
sti' slok'ib ja'	orilla del manantial			
yok wits	pie del cerro			
sti' ch'en	orilla de la cueva			
sti' muk'ul ja'	orilla del río			

### **Stuuntesel sujetos**

- Ak'ame-aba ta poxtayel me'
- Kijs'in poxtayame-aba
- Tajun ak'a-aba ta julel
- Ants poxtayame-aba sok abejts'el
- Lebeya spoxil awobal
- Lok'an beel ta poxtayel
- Tat manaix apoxil
- Baan ta jobel yu'un smanel pox

### **Uso de imperativos**

- Ve a curarte, mamá
- Hermanito(a), círate
- Tío, ve a inyectarte
- Mujer,cura tu torcedura
- Busca medicina para tu tío
- Ve a curarte
- Papá, compra tu medicina
- Ve a San Cristóbal a comprar medicina

**¿Banti ya xju' ya xpoxtaywan te jpoxile sok te jpik k'abale? /**

Dónde puede atender el curandero y el pulsador?

Te jpoxile ya xju' xpoxtaywan **ta**

El curandero puede curar en (la... el...)

ti' nail → puerta de la casa  
yutil na → interior de la casa  
amak → patio

Ya xju' spikik k'abal **ta**

Puede pulsar en (el... la...)

yutil na → interior de la casa  
Ta ti' be → orilla del camino  
Ta amak' → patio  
Ta yutil ch'ulna → interior de la iglesia

Te jo'one ya xpoxtaywanon

Yo curo



Te winike yakal ta spikel k'abil  
El hombre está pulsando

### Frases con el verbo pulsar

Ya spik k'abil te winike

Ya spik k'abil te mamale

Ya spik k'abil te me'ele

El hombre pulsa

El anciano pulsa

La anciana pulsa

## Stuuntesel k'opil ma smeleliluk / Uso de la negación

Maba/ma, ma'yuk, ma jk'an	No, no hay, no quiero
<b>Ma jk'an</b> ch'abatayel	No quiero que me recen
<b>Ma'yuk</b> ta chamel.	No está enfermo
<b>Ma</b> xkak' ta piket jk'ab	No quiero que me pulsen
<b>Maba</b> la spoxtayon te jpxoxile	No me curó el curandero
Ma'uk, <b>ma jk'an</b> poxtayel	No, no quiero que me curen
<b>Maba</b> jtao kajwal ta poxtayel	No he encontrado quién me cure
<b>Ma</b> xchojp ta poxtayel te kejchene	No sana mi herida con la curación

## Tulanil k'opetik / Terminología

Snail jpoxtaywanejetik	Clínica
Snail poxtayel	Hospital
Kaxlan lekil pox	Medicina científica
Snail schonobil pox	Farmacia
Jpoxtayel eil/eal	Odontólogo
Jpoxtayel ants	Ginecólogo(a)
Jpoxtayel o'tanil	Cardiólogo
Jpoxtayel sbak' winik	Urólogo
Jatel/jut'el/jamel	Cirugía
Tak'in wayibal	Camilla
Yilobil bak'etalil	Rayos X
Yilobil chinamil	Tomografía
Smakobil alajel	Planificación familiar
Ets'in/bik'it chanetik	Microbios
Yilobil ch'ich'	Análisis de sangre
Sme' alal	Placenta
Yawil alal	Útero

## CHOLBIL K'OP / VOCABULARIO

Awejch'en	Tu herida	Jts'unojel	Rezador
Bats'ej	Se agravó	Jtujtaywanej /	Soplador
Bats'ejat	Te agravaste	Juch'iywanej	
Bats'ejel	Empeorar	Jujch'iyel	Soplar
Bats'ejon	Empeoré	Jyom/jsujt'	Un manojo
Bets'el	Fracturar	K'ajk'ubel	Fiebre
Bik'bil	Tragado	K'asel bakelil	Fractura
Ch'aab	Rezo	K'ixin k'inal	Tierra caliente
Ch'abtayel	Acción de rezar	K'ux	Duele, dolor
Ch'ich' tsa'nel	Disentería	K'ux bakelil	Dolor de hueso
Ch'ultesel	Bendecir	K'ux ch'ujt'il	Dolor de estómago
Cha'lam tsots	Tracoma	K'uxk'ux chuxnel	Dolor al orinar
Chamel	Enfermedad	K'uxul eil	Dolor de muela
Chinetik	Granos/Ronchas	Kantela	Vela
Chuyel/choel	Viruela	Kejch'en	Mi herida
Ejch'en	Herida	Kurus	Cruz
Ejchinajem	Herido	Kuxinel	Vivir
Ejchintesbil	Fue herido	Kuxlejal	Vida
Ik'etik	Reumas	May	Tabaco
Ja'ch'ujt tsa'nel	Diarrea	Mesbil	Barrido
Jalame'tik	Virgen de Gpe.	Obal	Tos
Jaxbil	Untado	Ojts'el	Calambre
Jch'ultatiketik	Stos. patronos	Pom	Incienso
Jchamel	Enfermo	Pox	Trago, medicina
Jchamelat	Estás enfermo	Poxil	Medicamento
Jchamelex	Ustedes están enfermos	Poxil obal Utsubix	Medic. para tos Ya se sanó
Jchamelik	Ellos o ellas están enfermos	Utsubonix Poxiletik	Ya me sané Medicamentos
Jchamelon	Estoy enfermo	Poxtaya	Cúralo
Jchamelonjo'tik	Estamos enfermos	Poxtaybil Poxtayel	Curado Curar
Jchamelotik	Estamos enfermos	Pumel	Inflación estomacal
Sak-obal	Tuberculosis	Ya jpoxtaytik	Vamos a curar

Sak-tsa'il	Cólera	Ya ajujch'iy	Tú soplas
Schuyel	Viruela	Ya apoxtay	Tú curas
jch'ulme'tik		Ya apoxtayik	Ustedes curan
Sijt'emix	Ya se hinchó	Ya awuch'	Tú tomas
Sijt'ub	Se hinchó	Ya jpoxtay	Yo curo
Sijt'ubat	Te hinchaste	Ya jpoxtayjo'tik	Nosotros curamos
Sijt'ubel	Hinchazón	Ya jujch'iy	Yo soplo
Sijt'ubenix	Está hinchado	Ya kuch'	Yo tomo
Sijt'ubon	Me hinché	Ya sjuch'iy	Él o ella sopla
Sikil k'inál	Tierra fría	Ya spoxtay	Él o ella cura
Sik-k'ajk'	Escalofrío	Ya spoxtayat	Él o ella te cura
Sim nak'al	Disentería con	Ya spoxtayik	Ellos lo curan
tsa'nel	mucosidad	Ya spoxtayon	Él o ella me cura
Simal	Gripe	Ya xpoxtaywan	Él o ella cura
Sk'anel kuxlejal	Pedir bendición	Ya xpoxtaywanat	Tú curas
Sk'uxul	Su dolor	Ya xpoxtaywanon	Yo curo
Skajpil	Su ingrediente	Ya yich' kapel	Se mezcla
Smanel poxil	Comprar	Ya yich' uch'el	Se toma
	medicamento	Ya yuch'	Él o ella toma
Sujtel chamel	Sarampión	Yabenal	Su hoja
Ts'unbalte'	Ramas de ocote	Yawil ak'al	Incensario
Uch'bil	Tomado	/Chik' pom	
Uch'el	Tomar	Yejch'en	Su herida
Utsubat	Te sanaste	Yelaw kurus	Frente a la cruz
Wamal	Hierba		
Wamal poxil	Plantas		
	Medicinales		
Xeenel	Vómito		

## **ACTIVIDADES**

- Investigar qué tipo de verbos utilizan los médicos tradicionales.
- Investigar los materiales que usan los médicos tradicionales.
- Exposición de las funciones de los médicos tradicionales.
- Llevar acabo diálogos sobre el tema de los médicos tradicionales.

## **Unidad II**

### **Educación comunitaria**

Objetivo: Distinguir los conceptos y procesos de la educación comunitaria a partir de la familia, involucrando las funciones, categorías y cargos que interactúan en el contexto de la comunidad de acuerdo a los principios y valores morales.

## Lección 1

### Educación familiar

La educación endógena es el núcleo donde se forma el *kuxlejal* de los tseltales, donde nace la educación para la vida, como señala Modiano (1990). La educación informal se inicia particularmente en la familia, en este caso, “es el agente psicológico en donde imponen al niño en evolución, su estilo de vida, un estilo de vida común al grupo social”, es decir, los individuos reciben al interior de su grupo conocimientos prácticos que conforman los modos de percibir la realidad. Por otra parte, los tseltales consideran que se adquiere conciencia y conocimiento con la llegada del *ch'ulel*.

También es necesario conocer y analizar la cosmovisión de los abuelos, quienes han adquirido en el transcurso de su vida un cúmulo de conocimientos y experiencias, con la finalidad de comprender las manifestaciones físicas de la Madre Naturaleza o del universo, en los que el hombre integra su sentido de vida, ya que uno de los elementos cosmológicos más importantes es la veneración hacia la Madre Tierra y los lugares sagrados.

#### **Tak'uyel yu'un sjulel ch'ulelil / Consejos para adquirir conciencia**

Tsitsel	Aconsejar
Tak'uyel	Aconsejar
Ch'uunel	Obedecer/Aceptar
Ich'el ta muk'	Tomar en cuenta/Respetar
Tinajel	Atento/Humildad
Tojil beel	Caminar con respeto
Ch'uunel k'op	Obedecer
Ch'uunel mantal	Obedecer los consejos
Ch'uuname smantal aman	Obedece los consejos de tu abuelo
Ch'uuname smantal ame'atat	Obedece a tus padres
Mame x-away paychajel	No vayas a celar
Mame x-away lotk'op	No vayas a decir chismes o mentiras
Mame x-away ixtak'op	No vayas a decir groserías

Nijnon/tijtonme xbeenat	Camina con respeto
Mame x-away elek'	No vayas a robar
Toyame asit ya xbeenat	Levanta tu rostro al caminar
Mame x-awak'aba ta lo'layel	No te dejes engañar
Nopame at'el	Aprende a trabajar
Mame x-ach'oj ta ton te ch'ul ch'ené	No le avientes piedras a la cueva sagrada
Mame x-anop ch'ajilal	No aprendas a ser flojo
Mame x-ajim sts'ajk'ul k'inál	No vayas a destruir el mojón del terreno

### Conjugación del verbo *tak'uyel* / aconsejar

Tseltal	Español
Ya jtak'uy jkerem	Aconsejo a mi hijo
Ya atak'uy akerem	Aconsejas a tu hijo
Ya stak'uy skerem	Aconseja a su hijo
Ya jtak'uytik jkeremtik	Aconsejamos a nuestro hijo
Ya atak'uyik akeremik	Aconsejan a sus hijos
Ya stak'uyik skeremik	Aconsejan a sus hijos

### Consejos para la adquisición del *ch'ulel* / conciencia

<i>Teme ay la ata ta bebetik jtul mamal mok jtul me'ele, yame ak'ej aba, ja'me neel ya xk'ax te ch'uł me'ele mok te mamale, jichme ya awalto: La'me k'axan mam, yame'</i>	Si en el camino encuentras a un anciano o anciana, te harás a un lado, primero debe pasar la anciana o el anciano, así dirás: Pase usted, abuela, abuelo
---	---

**Tojme xbeenat, mame x-away elek'** / Camina con conciencia, no vayas a robar

**Teme ay mach'a ya sk'an sjajch'es k'ope, mame x-awich' ta muk, xujk'in aba** / Si ves que alguien quiere iniciar un pleito, ignóralo, hazte a un lado

**Teme ay ya xbaat ta julbal ta bay jwol nae, jak'a anuk' yu'un yak'el ta nael te bit'il baat ta ula'taywaneje** / Cuando vayas de visita a alguna casa, tose intencionalmente, por respeto, anunciando que ahí estás

**Mame x-awajtey te ek'etike yu'un mame xlaj ta ajtayel, teme jich la pase yame xch'uybat aworail ja'nix jich xaal yame xjalajat ta yajtayel atak'in yu'un** / No es bueno contar las estrellas, porque son infinitas, si lo haces, cortarás tu vida y, además, al contar tu dinero, tardarás mucho

**Mame x-ajim sts'ak'ul k'inhal mame lekuk, yame xlajotik yu'un, bijanme, wokoluk** / No vayas a destruir el mojón de los terrenos, porque no es bueno, podemos perder la vida, ten cuidado, por favor

**Le'me tojat-a te ba k'alal awu'une jich ya xkuxinotik yu'un** / Dirígete hacia donde te corresponde, para vivir bien

**Lekme x-awak' aba, ch'uunbeyame smantal te ame' atate sok jich yipal atijinibal teme ay ba la ata ta bebetik, ta yantik lum, tojme x-awak' aba** / Mantiene una actitud de respeto, obedece a tus padres y a todos tus familiares que encuentres en el camino, en otros pueblos. Sé respetuoso

**Mame jontoluk jichuknax ayex, mame jontoluk tek'elexnax mok jontol yakalex ta k'op, yame sk'an jletik binti ya jpastik yu'un jichme ya xk'aotik beel ta at'el-a, jich bit'il:**

Hay que ocuparse siempre en algo, no sólo hay que estar parado o platicando, debemos buscar qué hacer para ir adquiriendo la habilidad de trabajar:

Yixmayel ixim	Desgranar maíz
Schewel mats'	Moler nixtamal
Sch'ajnuwel ch'ajan	Hilar rafia
Sjalel chojak'	Tejer redes
Spak'antayel pak'	Remendar ropa

## Conjugaciones del verbo *ixmajel* / desgranar

Ya <b>kixmaj</b> ixim	Desgrano maíz
Ya <b>awixmaj</b> ixim	Desgranas maíz
Ya <b>yixmaj</b> ixim	Desgrana maíz
Ya <b>kixmajtik</b> ixim	Desgranamos maíz
Ya <b>awixmajik</b> ixim	Desgranán maíz
Ya <b>yixmajik</b> ixim	Desgranán maíz



Ilawil tatal, kus, kerem,  
ich'ame ta muk' te  
mantale, ja'me awu'unik  
ta lumto beelto teme laj  
k'ot ta wot'anike

Miren, hijitos, tomen en  
cuenta estos consejos,  
son para ustedes, para  
que los valoren y entren  
en sus corazones

## ¿En dónde se emplea la palabra *ch'uunel* / obedecer?

Se emplea en todas las etapas de crecimiento. Aquí los abuelos dicen:  
**Ach'ix ch'uunbeyame** smantal ame' atat / Hija, obedece a tus padres  
**Ch'uuname** te binti/betik ya yalbatike / Obedece lo que te digan

## Los padres enseñan a respetar a los abuelos

Untik ch'uuname te smantal te a maamtake	
Ich'ame ta muk' te smantale, jichme ya xmuk'ub-a te kot'antike	

Hijos, obedezcan los consejos de sus abuelos	
Dale importancia a sus consejos, porque así madurará nuestro pensamiento	

## Indicaciones sobre la educación familiar

¿Bit'il ya snojptes ta at'el yuntikil te me'ile? / ¿Cómo enseña a trabajar a sus hijos una madre?

K'alal ch'into te yuntikile ta tajimal-nax ya snojptes te bintik ya spase, jich bit'il:

Kuch si', ja'me ya slejbey te ch'in yalal spejk'e, jich ya smulan kuch si'-a te ch'in yuntikile

Slikel ja', ja'me ya yabey skuch te ch'in alal sk'ibe

Sak'majel, ja'me ya yak'bey sak' te ba ch'inik k'u'il pak'ale

## Conversación entre madre e hija

### Tseltal

- Ch'in ach'ix baan lika tel ja'
- Yakuk meme'
- Ach'ix baan peta tel si'
- Yakuk meme'
- Achix baan sapa tel mats'
- Yakuk meme'
- Sapame tel ta lek
- Jichuk
- Sujame aba
- Yame x-ochotikix ta wajwe
- Bajt'me te k'aale
- Sok le'me ya xjulix-a te atate
- Jich meme'
- Benaxme chamen ya awak' tel te mats'e
- Jichuk me'

### Español

- Hijita, ve a traer agua
- Bueno, mamita
- Hija, ve a traer leña
- Sí, mamita
- Hija, ve a lavar el nixtamal
- Bueno, mamita
- Ahí lo lavas bien
- Bueno
- Ahí te apuras
- Ya vamos a hacer las tortillas
- Que ya es tarde
- Que ya casi llega tu papá
- Sí, mamá
- Pasa la masa bien refinada
- Sí, mamá



—Ilawil ach'ix yame sk'an sutel ta ora te waje, jichme ya xwox sch'ujt'-a	—Mira, hija, se debe voltear luego la tortilla para que inflé su panza
—Lek ay meme', k'otix ta kot'an	—Está bien, mamá, ya entendí

**¿Bit'il ya snojptes ta at'el yuntikil te tatile? / ¿Cómo enseña a trabajar a sus hijos el padre de familia?**

### Conversación entre padre e hijo

#### Tseltal

- Tatil, yame xajch'otik sabto pajel
- Jichuk tata'
- Jichme sabto ya jtsaktik-a te kat'eltike
- Kunik, ich'ame beel te ach'in machite
- Ilawil tatil, jichme ya ajux te amchit-e
- Ja'naxme ya aboj te alal te'etike
- Se'elme x-aboj, jichme ma xlaj ye-a te machite

#### Español

- Hijito, nos vamos a levantar muy temprano mañana
- Está bien, papá
- Así empezaremos temprano nuestro trabajo
- Vamos, lleva tu machetito
- Mira, hijito, así vas a afilar tu machete
- Sólo cortarás los arbolitos
- Córtalos de lado, para que no se acabe pronto el filo de tu machete

## ACTIVIDADES

- Conjugar los verbos que se usan para dar consejos en singular y plural.
- Analizar la educación familiar de la cultura maya-tseltal.
- Comparar la educación endógena y la educación formal.
- Analizar los roles por género en la educación familiar.

## Lección 2

### Funciones y categorías en la familia

En esta lección se abordará la importancia de los integrantes de la familia en la educación endógena, dado que cada uno de ellos cuenta con un cúmulo de conocimientos y aprendizajes que han aprendido a lo largo de su vida. Esos aprendizajes se transmiten a las nuevas generaciones.

#### Jerarquías y funciones de la familia

**Mamil:** ja' ya spas ta mantal te snich'nabe, snialtake sok te smamatak keremetike



→ Jich ya kalbeyexto keremetik, mame x-awutabaik, tojme xbeenatik, jichme ya xkuxinotik-a

→ Yame sk'an jtatik ta nopol te bit'il ya xkuxinotik-e

→ Yame sk'an kich'batik ta muk'

**Yame'il:** ja' ya spas ta mantal te yach'ixtake, yalibtake, smamatak ach'ixetike



→ Ilawil untik, teme la kaytik ixmajel-e yame sk'an jtamtik ta lek te sit ixime, mame lekuk te ma jtamtike, sok mame lekuk te ya jetuntaytike, melel ayme sch'ulel te ch'ul ixime, yame sk'an kich'tik ta muk', melel ja'me jwe'el kuch'baltik, ja' ya yak' kiptik ta jujun k'aal. Jich yu'un untik ich'ameik ta muk' te ch'ul ixime

**Tatil:** ja' ya spas ta mantal, ya snojptes ta at'el te snich'nabe sok te snialtake

**Me'il:** ja' ya spas ta mantal, ya snojptes ta at'el te ya'altake sok te yalibtake

**Wixil:** ilawil kijts'inab, ya sk'an kich'tik ta muk' smantal te jme'tatike sok te betik ya yak'botik kiltike, melel ja'me ku'untik teme la jnoptike

**Balil:** yame sk'an jch'uunbeytik smantal te jnialmamaltike, teme ay ju' ku'untik yame sk'an jkuchbeytik jchejbuk si'

**Bankilal:** ja'me neel ya yich' nojptesel ta at'el, teme nojp yu'une ja'me ya snojptesix-a te yijts'inabe, ja'me jich melmeltik ya xbajt' te betik ya jnoptike

**Alibalil:** ja'me ya sch'uun te yalibmamale sok te yalibme'ele, ja'me neel ya xjajch' ta sakubel k'inal, jichme ya xk'otxan ta yot'an-a te mantalile

**Ijts'inanil:** ja'me ya sch'uunbey smantal te sme' state, sbankiltak sok te swixtake, jichme ya snop beel-a te at'ele

### **Smantal mamiletik ta nujbinel / Consejos de los abuelos en un casamiento**



Jich ya kalbeyex into, la atabaikix, jichuk:

- Nopaikme at'el
- Bolaikme achanbalamik

- Mame x-apasik ch'ajilal
- Mame x-ajak'bey sti' awailmamal, awailme'el, anialmamal, anialme'el, ch'uunaikme mantal
- Sabme xjajch'atik, jichme ya xbeen-a te awat'elike
- Ilawil ach'ix yame ak'ases suk' ti'il, pok k'abal

## ACTIVIDADES

- Realizar un árbol genealógico de la familia.
- Analizar las funciones específicas de la familia maya-tseltal.
- Realizar un diálogo con las frases utilizadas mediante un casamiento.
- Dramatizar las funciones de los integrantes de la familia.

## Lección 3

### Cargos comunitarios

**J-a'tel jtuunel ta lum / Cargos comunitarios**  
**Muk'ul tsoblej / Asamblea general**

Los cargos comunitarios son un sistema de organización social en las comunidades indígenas, donde se aportan elementos para la interacción de las normas culturales en la convivencia armónica de los habitantes de una comunidad tseltal.

Quienes ocupan los cargos comunitarios son considerados las máximas autoridades de la comunidad, son los únicos que organizan y dirigen diversas actividades ceremoniales para la agricultura y política cultural de persistencia y subsistencia.

Actualmente, los cargos comunitarios se convirtieron en una política de poder y no para defender los beneficios comunes, como era antes. Éstos se dividen en dos grupos: *tradicionales y constitucionales*. Los habitantes de la comunidad asignan los cargos en la asamblea, aunque cabe señalar que en la actualidad se ha cambiado la forma de elegir y la denominación de los nombres de cada autoridad.

**Bats'il j-a'tel/j-at'el jtuuneletik / Autoridades tradicionales**

Bats'il j-a'tel jtuunel	Autoridad tradicional
Ch'uyl'aal / Jwolwanejetik yu'un lum	Consejeros / Representes del pueblo
Kawiltoetik	Consejeros de los principales



Jch'akel/alkal	Alcaldes
Jtuunel yu'un k'iná	Comisariado
Tijwinik	Citadores de personas
Jts'ibajom	Escribano

### Te muk'ul tsobajel

Te banti ya xju' ya yak' sk'op ya'yejik te yajwal slum sk'iná jtseltaletik ja'me le'a te banti tsoblej ya spasike, le'me ya xju' yak'ik-a te sk'op ya'yejik yu'un schajpanel sok sle'el te bit'il ya xlekub te banti ayik ta kuxinele

Manchukme ayuk cha'chajp te jtuuneletike, jich bit'il bats'il jtuuneletik sok te jtuuneletikix yo'tike, junax ya stsob sk'op ya'yejik, janix jich ya yak' sbijil sk'op ya'yejik le' uuk-a te ch'uy k'aaletike sok te kawiltoetike

Ja' into te chapbelbaile mame pajaluk sok te yantik slum sk'ianal jtseltaletike ja chikan te bit'il ya schap sbaike, te at'elil ya xk'ot ta swenataike yalemoelme sjalajel, ayme mach'a ya xjalaj ta jun, cheb mok ta oxeb jawil

### La asamblea general

Los pueblos tseltales se congregan en asambleas, ahí es donde la mayoría de sus habitantes participan proponiendo acuerdos para buscar soluciones y lograr el mejoramiento de la comunidad en donde viven

A pesar de que existen dos tipos de autoridad: *tradicional* y *constitucional*, conjuntamente toman acuerdos, asimismo participan los principales y los consejeros, dando sus sabias palabras

Esta organización difiere entre algunos grupos tseltales. Por ejemplo: el año de servicio varía; algunos cargos durarán de uno a tres años, dependiendo el acuerdo tomado

### ¿Bin ut'il ya yich'ik leel?

Jich te bit'il k'aemotik sok te jtalel kuxlejalike ja'me neel ya yich'ik ik'el te mamaletike, ta patil ya yich'ik ik'el spisil te yajwalul lume swenta ya xk'otik le'a te banti tsobleje ja'me yu'un te ya yich' leel te bats'il j-a'tel jtuunelelike, te mach'a ya swejte'es te j-a'tel jtuunele yame xcholbey ya'iy te mach'a ya xk'ot ta swenta te at'ele te yakuk yil sok te ya sk'an skanantay te yajwalul lume

### ¿Cómo son nombrados?

De acuerdo a los usos y costumbres, se comunican primero los *principales*, después llaman a los habitantes del pueblo para que asistan a una asamblea general, con la finalidad de nombrar a las *autoridades tradicionales*, a quienes se les explicará que deberán educar y cuidar a los habitantes del pueblo

### K'op a'yej ya yich' tuuntesel ta lek

- Mamal lajbalix te tsobajele?
- Laj, lajix
- Mach'atik jil ya'tel/yat'el?
- Ja' jil ta Ajenteil te jXepe
- Jee ja' jil
- Bi yu'un te maba k'oat ta tsobajele?
- Yu'un maba ju' ku'un
- Mach'a jil ta komite?
- Ja' jil te jTume sok te jXune
- Lek ay, la ka'iy stojojol abi
- Wokolawal, boonmech'ay
- Ma'yuk bi ay-a, baanch'ay

### Frases comunes

- Señor, ¿ya terminó la reunión?
- Sí, ya terminó
- ¿Quiénes quedaron como autoridades?
- Sebastián quedó como agente
- Ah, él quedó
- ¿Por qué no llegaste a la reunión?
- Es que no pude
- ¿Quién quedó como comité?
- Quedó Domingo y Juan
- Está bien, ya me enteré
- Gracias, adiós
- No hay por qué, adiós

## Tajtomba k'op sok stuuntesel maba smelelil / Diálogo con el uso de negación

### Tseltal

- Bankil ¿lajbal awich' albeyel nax te ay tsobajele?
- Ma'uk, ma la yalbonik
- ¿Bin yu'un te ma la yalbotike?
- Ma jna'tik bistuuk te ma la yalbotike
- Ja'niwan lek-a yu'unix maba jocholon-a
- Ma lekuk, ya sk'an te baokotik ta tso'bleje
- Jichnix-a, jich abi bintixan ya awut
- Jich, patilto ya jna'tik stojol te bin swentailuke
- Lek ay, kil jbajtik pajel, baonmech'ay
- Lek ay, baanch'ay

### Español

- Hermano, ¿te avisaron hoy sobre la reunión?
- No, no me dijeron
- ¿Por qué será que no nos avisaron?
- No sabemos por qué no nos avisaron
- Creo que fue mejor, porque no tenía tiempo
- No está bien, debimos ir a la reunión
- Así es, pero qué más podemos hacer
- Pues sí, después vamos a saber el motivo
- Está bien, nos vemos mañana, adiós
- Está bien, adiós

## Mach'atik-a sok bintik ya spasik / Quiénes son y qué hacen

Te Rensipaletik ya kaltikix ta bats'il k'ope, ja'me te me'el mamaletik te ya schap sk'op ya'yej ta spasel k'inetik le'a te banti ayike, jich bit'il ch'aab ta kuxul witsetik sok ta ch'ulna ta bay jpam lum.

El cargo de *principal* le corresponde a las personas mayores, ellos tomarán acuerdos para organizar las fiestas en su comunidad, como los rezos en los cerros y en la iglesia del pueblo.

## **Ta pamal pam lum / En cada pueblo**

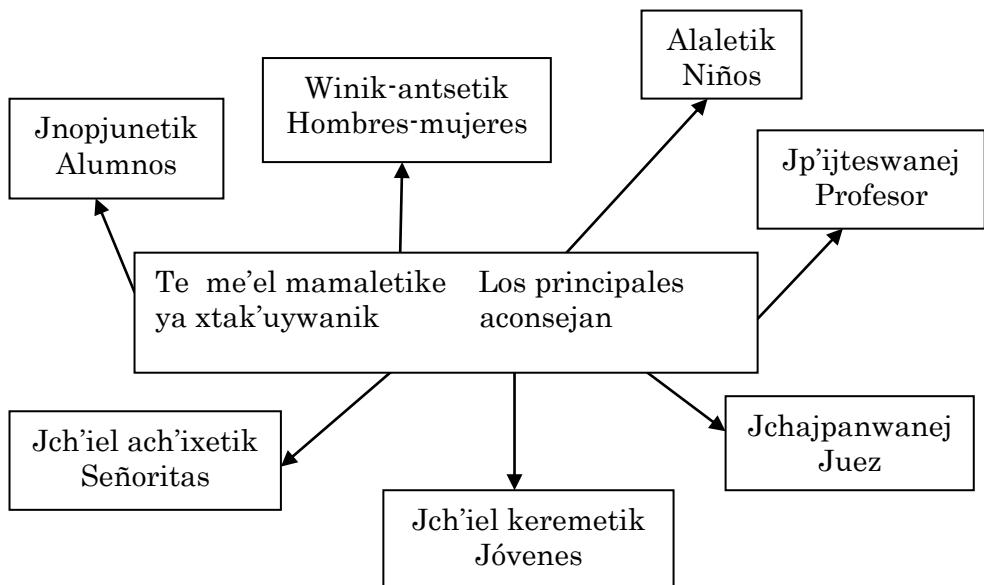
<b>Tseltal</b>	<b>Español</b>
Kunerol/peserente	Presidente municipal
Jpas jun	Secretario municipal
J-il tak'in	Tesorero municipal
Jolol j-il a'tel	Director de obra
J-il patan ta jtejk'lum	Secretario de Hacienda Municipal
Jchajpanwanej ta jtejk'lum	Juez municipal
Jchukwanejetik	Policías
Bankilaletik/j-okil k'abiletik yu'un kunerol	Regidores

## **Ta jujuntik namtik/paraje / En cada comunidad**

<b>J-a'tel / j-at'el jtuunel</b>	<b>Cargo</b>	<b>Función</b>
Yilel jnopjunetik	Presidente Comité de Educación	Tiene la obligación de dirigir la comunidad y a sus integrantes, velar por los intereses de los alumnos, maestros y gestionar apoyos que demanda la comunidad
Jtuunel yu'un ja'	Patronato de Agua Potable	Es quien dirige la revisión y el mantenimiento de los servicios de agua. Además, se encarga de organizar la ceremonia del agua potable, de acuerdo a las costumbres de cada comunidad
Jtuunel yu'un lus	Patronato de Energía eléctrica	Es el encargado de la revisión y cuidado de los servicios de la energía eléctrica dentro de la comunidad
J-il tak'in Jpas jun Okil k'abiletik	Tesoreros Secretarios Vocales	Cumplen con la función de apoyar a los presidentes de cada área de trabajo de la comunidad

## Smelelil k'opetik / Frases afirmativas

- |  |  |
|--|--|
| —Ja' lek te ay j-il jnopjunetike                                     | —Qué bueno que hay Comité de educación                         |
| —Ya jmulanbey sk'op te Agente  | —Me gusta el trato del agente                                  |
| —Lek yo'tanik te okil k'abiletike                                    | —Los vocales son amables                                       |
| —Ja' la yalbon te jpas june:<br>Ch'uuname k'op ta a'tel/at'el bankil | —El secretario me dijo: Hermano, hay que cumplir en el trabajo |
| —Ta yan ja'wil ya jk'an ya x-och<br>ka'tel                           | —El próximo año quiero ser autoridad                           |



## **Yantikxan k'opetik te ya stuuntesik te j-a'tel jtuuneletike /** Otras expresiones que usan las autoridades

Ya ya'ayik sok ya schajpanik k'op a'yejetik  
Escuchan el planteamiento y arreglan asuntos



### **Schajpanel k'op a'yejetik**

Ta sawaro ya jchajpantik te k'ope  
Ya ka'ay chajpanwanej  
Sjo'inejotik cha'tul jkaxlanetik  
Ya sjo'inotik jtul jnojpteswanej  
Ya jchuktik jtul winik  
Ya jka'aybetik sk'op antsetik  
Spisil ya jchajpantik  
Swenta elek'

### **Arreglo de asuntos**

El sábado arreglamos el problema  
Arreglo asuntos  
Nos acompañan dos mestizos  
Nos acompaña un profesor  
Vamos a encarcelar a un hombre  
Escuchamos la voz de las mujeres  
Arreglamos todo  
De robo

### **Diálogos con la autoridad**

#### **Ta swenta j-a'tel jtuunel**

Chajpanawon  
Ma x-apas yan awo'tan  
Wokoluk  
Aybon te jk'ope  
Ma x-ilinat  
Lek x-achapon  
Smelelilme  
Smulanel yu'un te elk'aje  
Ma x-achukon  
Ma jpasix ta yan k'aal

#### **Con la autoridad**

Resuelve mi problema  
No sea malo  
Por favor  
Escucha mi palabra  
No se enoje  
Resuelve bien mi problema  
Es que es verdad  
Robó por su gusto  
No me encarceles  
Ya no lo vuelvo a hacer

## CHOLBIL K'OP / VOCABULARIO

A'teliletik	Trabajos	Jchajpanwanej	Juez
Ach'ix	Muchacha	Jchol sk'op	Predicador
Akuxinel	Tu vida	Jchukwanej	Policía
Akuxinelik	Sus vidas	Jk' ayojetik	Cantores
Akuxlejal	Tu vida	Jkanan lum	Guardián del pueblo
Akuxlejalik	Sus vidas	Jkuxinel	Mi vida
Albeya	Dile	Jkuxineltik	Nuestra vida
Alkaletik	Alcaldes	Jkuxlejal	Mi vida
Alnich'an	Hijos	Jkuxlejaltik	Nuestra vida
Ants	Mujer	Jme' jtatik	Nuestros padres
Antsil alil	Hija	Jnojpteswanej	Profesor
Antsil nich'anil	Hijo	Jp'ijubteswanej	Educador
Atalel	Tu actitud	Jtak'uywanej	Consejero
Atalelik	Sus actitudes	Jtalel	Mi actitud
Balil	Cuñado	Jtaleljo'tik	Nuestra actitud
Balumilal	Tierra, mundo	Jtaletik	Nuestra actitud
Bankilal	Hno. mayor	Jtij winiketik	Fiadores
Bats'il son	Música trad.	Jtsitsawal	Educador de la familia
Ch'ib	Palma	K'ayoj	Canción
Ch'ul lum	Tierra sagrada	K'in	Fiesta
Chanbalametik	Animales	Kajkanantik	Ntro. Patrón guardián
Ech'	Bromelia	Kaptanetik	Capitanes
Ich'el ta muk'	Respetar	Kerem	Joven
Ichanil	Sobrino	Kerem ach'ixetik	Jóvenes
Ijts'inal	Hermanito	Kerem alil	Hijo por parte de mamá
Il-alil	Nieto	Kerem nich'anil	Hijo por parte del papá
Ilbajinel	Perjudicar	Kumpareil	Comadre
Ixlelal	Hermanita	Kunerol	Compadre
J-a'tel jtunel	Autoridad	Kuxinel	Presidente municipal
J-a'teletik	Trabajadores	Kuxlejal	Vivir
Jalame'il	Madrina	Lum k'inal	Campo, tierra, ambiente
Jalatatil	Padrino	Me'chunil	Abuela
J-aloisiletik	Cantores trad.	Mamal	Anciano
Jawanil	Cuñada	Mamil	Abuelo o nieto
Jch'abajom	Rezador	Mantaltesa	Aconséjalo

Mantaltesbil	Aconsejado	Tajimal k'in	Carnaval
Mantaltesel	Aconsejar	Tajunil	Tío
Me'el	Anciana	Tak'uya	Aconséjalo
Me'el mamal	Principales	Tak'uybil	Aconsejado
Me'il	Madre	Talel kuxlejalil	Cultura
Me'il tatil	Papá y mamá	Talelil	Forma de ser
Me'junil	Tía	Tatil	Papá
Mu'il	Cuñada	Te' ak'etik	Bosques, matorrales
Na awilal	Casa habitacional	Tsijsuben	Educado
Nichim	Flor	Tsitsa	Edúcalo
Nichimal k'op	Palabra florida	Tsitsbil	Educado
Nojpen	Aprendido	Tsitsel	Educar
Nojptesa	Enséñalo	Tsitsawon	Edúcame
Nojptesel	Enseñar	Tsoblej	Reunión
P'ijuben	Educado	Uch'balil	Bebida
P'ijubon	Me eduque	Uts'-alalil	Familia
P'ijubtesa	Edúcalo	Uts'inel	Perjudicar
P'ijubtesbil	Educado	We'el uch'balil	Alimento
P'ijubtesel	Educar	We'elil	Comida
P'in bojch'	Utensilios	Wentainel	Responsabilizar
Pale	Sacerdote	Winik	Hombre
Rejrol	Regidor	Wixil	Hna. mayor
Sk'uxultayel	Compadecer	Ya kich' ta muk'	Voy a respetar
Skuxinel	Su vida	Yalbeyel wokol	Darle gracias
Skuxinelik	Sus vidas	Yich'el ja'	Bautizar
Skuxlejal	Su vida		
Skuxlejalik	Sus vidas		
Snail nopjun	Escuela		
Sts'etel te'	Talar árboles		
ak'etik			
Stsojpoltsojp	Cada grupo		
T'ujbil	Hermoso(a)		
Tajimal	Juego		

## **ACTIVIDADES**

- Por equipo, investiga otros nombres de autoridades que haya en tu comunidad.
- Construir frases comunes sobre las funciones de la autoridad.
- Por equipo, especifiquen un arreglo sobre algunos problemas de acuerdo a las funciones de las autoridades.
- Describe qué papel juegan las autoridades en tu comunidad.
- Compara funciones de una autoridad tradicional con la de una autoridad constitucional.

## **Unidad III**

### **Ciclo Agrícola**

Objetivo: Fortalecer las habilidades de la escritura, oralidad y lectura mediante el conocimiento del ciclo agrícola que practican los pueblos mayas tseltales

## Lección 1

### *Awal ts'unubil / La siembra*

Reconocer las diferentes fases del ciclo agrícola en los pueblos mayas, permitiendo a los estudiantes fortalecer las habilidades de escritura y oralidad de las lenguas originarias.

#### Proceso de la siembra

La agricultura es una de las actividades importantes dentro de las comunidades tseltales. Se realiza con rituales y ceremonias, dependiendo de los ciclos agrícolas y las tradiciones que cada grupo conserve. Entre los cultivos están: el maíz y el frijol, productos básicos para el sustento familiar.

En los rituales agrícolas, el maíz es un elemento simbólico dominante, es tratado con mucho cuidado en el campo agrícola.



#### *Stuuntesel ixim / Uso del maíz*

##### Tseltal

- ¿Binti stuuk te ixim yakalat ta sk'utele?
- Ya xtuun ku'un ta sts'unel
- ¿Banti ya ats'un?
- Ya jts'un ta jk'inal
- A..., lek ay

##### Español

- ¿Para qué sirve el maíz que estás desgranando?
- Me sirve para sembrar
- ¿Dónde lo vas a sembrar?
- Voy a sembrarlo en mi terreno
- Ah..., muy bien

Las mazorcas se desgranan con mucho cuidado para obtener la semilla que se va a sembrar, a los granos se les sopla tres veces con agua de sal o simplemente agua pura y se menean con un oloote o con una vara, diciéndoles: “*k'ujtum, k'ujtum, k'ujtum*”, que significa *suavidad*, esto para que las mazorcas futuras tengan buenos granos y sea fácil desgranarlas.



En otra variante, como la de Cancuc, dicen: “*ch'ian, ch'ian, ch'ian*”, para que crezca bien y “*mame xkelmajat*” se suele mencionar también tres veces para que las mazorcas se desarrollen.

Posteriormente ponen las semillas frente al altar de su casa, luego las llevan al terreno donde serán sembradas en surcos, a una distancia de un metro de ancho y un metro con veinte centímetros de largo, dependiendo de la fertilidad del terreno. Los sembradores depositan las semillas en el agujero, es ahí donde germinan, concebidas como seres recién nacidos.

### Tajtomba k'op ta awal / Diálogo sobre la siembra

#### Tseltal

- ¿Banti ya xbaat?
- Ya xba jts'un jk'al
- A... ¿bantito ay te ak'ale?

#### Español

- ¿A dónde vas?
- Voy a sembrar mi milpa
- Ah..., ¿hasta dónde está tu milpa?

—Lumto ta yok witse  
 —¿Binti iximil ya ats'un?  
 —Ya jts'un sakil ixim  
 —¿Yawan xlaj ta ts'unel aw'un yo'tik?  
 —Ja'toniwan ya xlaj ku'un pajele  
 —A lek ay, tsajtayaikme ta awal  
 —Jichuk wokolawal

—Hasta allá, en el cerro  
 —¿Qué clase de maíz vas a sembrar?  
 —Voy a sembrar maíz blanco  
 —¿Será que vas a terminar de sembrar hoy mismo?  
 —Tal vez termine hasta mañana  
 —Está bien, siembren con cuidado  
 —Está bien, gracias

El maíz es primordial en las comunidades indígenas. Después de sembrarlo, los campesinos regresan a su casa para celebrar con una comida. Por lo general toman pozol y comen huevos hervidos con chile de masa. En esta actividad no sólo trabajan los hombres, también intervienen las mujeres.



## We'el uch'balil ta awal/Alimentos en la siembra

### Tseltal

—¿Binti ya atuunes ta awal?  
 —Ya jlo' tonmut sok nikbil ich  
 —¿Bintixan yan ya atuuntes?  
 —Ya kuch' mats' sok ya kuch' ul  
 —¿Bintixan yan ya atuuntes?  
 —Ya jpak ta waj juch'bil chenek'  
 —A..., lek ay

### Español

—¿Qué vas a comer en la siembra?  
 —Voy a comer huevo con chile de masa  
 —¿Qué más vas a comer?  
 —Pozol y atol  
 —¿Qué más vas a comer?  
 —Voy a comer dobladitas de frijol molido  
 —Ah..., está bien

## Selección de terreno

En las localidades y municipios tseltales se cosechan varios cultivos: maíz, frijol, café, plátano, cacahuate, naranja, verduras, chícharos, entre otros. Algunos de los cultivos mencionados no crecen en climas cálidos, sino en tierra fría.

En su mayoría, el cultivo de maíz se siembra en marzo, abril y mayo, en climas templados, y en climas fríos, se siembra en febrero y marzo, esto varía de un pueblo a otro, según el calendario maya. El maíz, se cultiva dos veces al año: la primera siembra se conoce en tseltal como *syijomal ixim* o *sbabi awal*, se realiza en noviembre, y la segunda siembra, de mayo a junio, que se conoce como *ja'wil k'altik*, significa “siembra anual”. Cuando los tseltales no cuentan con suficiente espacio para sembrar el maíz, la siembra anual la realizan en medio de los surcos del *sbabial awal* (primera siembra). Es importante destacar que en la siembra del maíz se deja también el frijol, de tal manera que los dos cultivos germinan al mismo tiempo.

## Preparación del terreno

La preparación del terreno es el paso previo a la siembra. Se recomienda quebrar la tierra de 20 a 30 cm de profundidad para que quede suelta y se suavice fácilmente cuando llueva. El labrado de los terrenos debe quedar limpio, sin restos de plantas o rastrojos.

### Tseltal

- ¿Tulanbal ta wok'el te lume?
- Tulan, lom tulan ta wok'el
- ¿Binti ya ats'un tey-a?
- Ya jts'un kixim tey-a
- Ah..., ¿lekbal slumil te yawil ak'ale?
- Leknix. K'un slumil

### Español

- ¿Es duro quebrar la tierra?
- Es duro, es muy duro quebrarla
- ¿Qué vas a sembrar ahí?
- Voy a sembrar mi maíz ahí
- Ah..., ¿es fértil la tierra donde vas a sembrar?
- Más o menos. Es suave la tierra

—Lek ay, tsajtayame ta awa'tel	—Está bien, ten cuidado en tu labor
—Jichuk, wokolawal	—Está bien, gracias

### Tseltal

- ¿Binti yawil yakalat ta smeltsanel?
- Yakalon ta selel yawil jk'al
- ¿Bintik yantik ya ats'un tey-a?
- Ya jts'un chenek' sok bok itajetik
- A...., lek ay

### Español

- En qué vas a usar la tierra que estás preparando?
- Estoy preparando donde sembraré mi milpa
- ¿Qué otros cultivos vas a sembrar ahí?
- Voy a sembrar frijol y verduras
- Ah..., está bien

## Selección de semillas y siembra

Antes de la siembra se seleccionan aquellas semillas resistentes a las virosis y plagas. Se siembra cuando la temperatura del suelo alcanza los 12°C, con una profundidad de 5cm, perforada con un palo, al que se le coloca un fierro puntiagudo, en tseltal se le llama *awote'il / awote'al o awte'al*, según sea la variante que predomina en cada región. Al sembrar se depositan en el agujero de 4 a 5 granos de maíz, en surcos.

## Diálogo sobre la siembra

### Tseltal

- ¿Bit'il ta awel te exime?
- Sbabial ya yich' tsael te ts'unubile
- Teme tsabilix-a te ts'unubile, ¿binti ya yich' pasel?
- Ya yich' k'utel
- ¿Bintixan ya yich' pasel ta patil
- Ya yich' leel te j-awaletike

### Español

- ¿Cómo se siembra el maíz?
- Primero se selecciona la semilla
- Una vez seleccionada la semilla, ¿qué se hace?
- Se desgrana
- ¿Qué sigue después?
- Se buscan los sembradores

—¿Bintixan ya yich' pasel?	—¿Qué más se hace después?
—Ya yich'ix ts'unel ta yawil-a	—Se procede a la siembra en el terreno
—Lek ay	—Está bien

## Resiembra

Después de 15 o 20 días de haber realizado la siembra, se recomienda hacer la resiembra, es decir, cuando no germinaron algunas semillas se vuelven a sembrar al lado de la primera siembra, si no hace esta labor el agricultor, no tendrá una buena cosecha.

### Cuando algunas semillas no germinan

*¿Binti ya yich' pasel teme ay maba ts'akal ya xch'i te k'altike? / ¿Qué proceso se sigue cuando algunas semillas no germinan?*

#### Tseltal

Ya yich' awentael  
 ¿Binti yu'un te ya yich' awentaele?  
 Un jich ma jocholuk ya xjil-a te  
 yawile sok jich ts'akal xcholet-a

#### Español

Se resiembra  
 ¿Por qué se vuelve a sembrar?  
 Para que no quede vacío el lugar y  
 así estén completos los surcos

## ACTIVIDADES

- Investigar la fecha de la siembra de maíz y otros cultivos en tu comunidad.
- Investigar qué clases de maíz siembran en tu comunidad.
- Construir oraciones con verbos y marcas de tiempo.
- Formar diálogos sobre las actividades de la siembra.

## Lección 2

### El cuidado de la milpa / Skanantayel k'altik

#### Presentación



#### Skanantayel awal ts'unibiletik

Te ya'telik te ants winiketike ja'me te skanantayel k'altike sokme yantikxan awal ts'unibiletik, melel yame sk'anik ilel ta jujun k'aal, ya sk'an ak'entayel sok yak'beyel spoxil sni' te k'altike swenta ma stsakot ta biluk chan-a

Jichníx-ek/euk te yantik awalts'unibiletike yame sk'anik ak'entayel, yu'unme jich lek ya xch'i-a sok jich lek ya yak' sit tame la sta sch'iele

#### El cuidado de los sembradíos

Del trabajo de los hombres y mujeres depende el cuidado de la milpa y otros sembradíos. Es necesario el cuidado diario, se debe limpiar y fumigar la milpa para que no le pegue cualquier tipo de plaga. Asimismo, los otros sembradíos necesitan cuidado como la limpia, para que crezcan bien y así den buenos frutos cuando se hayan desarrollado.

#### Tajtomba k'op/Diálogo

- |  |                                       |
|--|---------------------------------------|
| —¿Banti xk'oat/xk'otokat bal?            | —¿Cuñado, dónde fuiste?               |
| —Xk'otokon ta yilel jk'al                | —Fui a ver mi milpa                   |
| —¿Binti yilel, lekbal ch'iem?            | —¿Cómo está? ¿Creció bien?            |
| —Lekníx ay                               | —Está bien                            |
| —¿Banti k'aalil ya ajach<br>yak'entayel? | —¿Qué día comenzarás a limpiar?       |
| —Mato jna' sok mato pimuk ta lek         | —Todavía no sé. Aún no está<br>tupida |

—Jee jichbi	—Ah, bueno
—Jich, ja' jichbi	—Sí, así es
—¿Bistuuk te ya ajok'oye?	—¿Por qué preguntas?
—Yu'un ko'tan jkoltayat ta ak'en	—Es que quisiera ayudarte a limpiar
—Jichuk ya kalbet awa'ay te ak'ene	—Está bien, te aviso sobre la limpia
—Jichuk chii/jiche xawalbonme	—Está bien, entonces me avisas
—Yak, ya kalbet	—Sí, ahí te aviso
—Lek ay, jkilbajtik	—Está bien, nos vemos
—Jichuk boonme/baonme	—Está bien, adiós
—Baanme ch'ay	—Adiós

## *Sbabial ak'en/sba k'axel ak'en / Primera limpia*

### Tseltal

Te sbabial ak'ene ja'me te sbabial ya yich' lok'esbeyel te swamlel te k'altik te k'alal tsaeltoe, ja'me te aytonax stoylejal ch'utub mok k'axemix jtebuk ta nab k'abil-ae, ja'me jich ya xch'iik te bin yilel yutsilal te lum k'inale, teme lekil lume ajk'naxme ya xch'iik yan teme takin lume k'unk'unme ya xch'iik. Ya yich' tuuntesel asaron ta swenta yak'intayel teme mayuk xch'enul te slumile yan teme ay xch'enule ja'me ya yich tuuntesel luke

### Español

La primera limpia es la primera etapa para quitar la maleza de las milpas pequeñas que miden de 10 a 25 centímetros de altura, éstas crecen dependiendo de la calidad o tipo de tierra, si es fértil crecen rápido y si es seca su crecimiento será lento. En la limpia se usa azadón cuando el terreno no tiene piedras, de lo contrario se usará coa

## Oraciones interrogativas

Kerem ¿mach'a ya awil ta lok'ombail?  
Ya kil jtul winik  
¿Binti ya spas ya awil?  
Yakal ta ak'en k'altik  
¿Binti ya'tibine?  
Ya stuuntes asaron  
Yu'unix jich-a lek ya ana'  
Ay kasaron ta jna  
Lek ay, kanantayameaba  
Jichuk, wokolawal

Joven, ¿a quién ves en la foto?  
Veo un hombre  
¿Qué está haciendo?  
Está limpiando la milpa  
¿Qué herramienta usa?  
Un azadón  
Así es, bien que sabes  
Tengo un azadón en mi casa  
Está bien, cuídate  
Está bien, gracias



Yakalon ta yak'entayel jk'al  
Estoy limpiando mi milpa

*Te winike yakal ta yak'entayel sk'al*  
El hombre está limpiando su milpa

## Scha'melal ak'en / La segunda limpia

### Tseltal

Te scha' k'axelal ak'ene ja'tomeix  
ya yich' pasel-a te bit'il k'alal  
muk'ix-a te k'altike, ja'me teme  
ayix stoyolil ta kubil mak ta yan  
k'abilix-a yu'unme jich lek ya  
xlok'-a te sts'utojile sok te sjiale

### Español

La segunda limpia se realiza cuando la milpa ya ha crecido aproximadamente ochenta centímetros a un metro de altura, para que empiecen a salir bien las espigas y los jilotes



Yakalon ta scha'ak'entayel jk'al  
Estoy realizando la segunda  
limpia de mi milpa

*Te winike yakal ta spolel sk'al*  
El hombre está limpiando su milpa

### **Tajtomba k'op / Diálogo**

#### **Tseltal**

- Tajun ¿aybalix mach'a ya skoltayat ta cha' ak'en?
- Ma'yuk, ma'yuktoba jleo joy ta a'tel
- ¿Bistuuk ya ajojk'oy?
- Yu'un ko'tan jo'inat ta cha'ak'en
- Aa..., jichbi
- Ja' chikan tame jocholat te k'alal ya xjajch te cha'ak'ene
- Jocholniwan, te x-awalbon

#### **Español**

- Tío, ¿ya hay alguien que te ayude a trabajar para la segunda limpia?
- No, todavía no he buscado quién me ayude a trabajar
- ¿Por qué preguntas?
- Porque me gustaría ayudarte en la segunda limpia
- Ah..., bueno
- Depende de si estás desocupado cuando empiece la segunda limpia
- Creo que sí, ahí me avisas

***Mach'atik ya x-a'tejik ta ak'en k'altik*** / Quiénes trabajan en la limpia de la milpa

<b>Ya x-a'tejik...</b>	<b>Winiketik</b>	Hombres
<b>Trabajan...</b>	<b>Antsetik</b>	Mujeres
	<b>Keremetik</b>	Jóvenes
	<b>Ach'ixetik</b>	Muchachas
	<b>Me'eletik</b>	Señoras
	<b>Mamaletik</b>	Señores
	<b>J-a'teletik</b>	Trabajadores

***Bintik ya yich' ak'entayel*** / Qué cosas se limpian

<b>Ya ka'ay ak'en...</b>	<b>chenek</b>	frijol
<b>Voy a limpiar...</b>	<b>k'alil</b>	milpa
	<b>wale'</b>	caña
	<b>ich</b>	chile
	<b>lo'bal</b>	plátano

<b>Verbo <i>Ilel</i> / Ver</b>	<b>Ya kil jwale'al</b>	Veo mi caña
	<b>Ya kil jk'al</b>	Veo mi milpa
	<b>Ya kil jchenk'ul</b>	Veo mi plantío de frijol
	<b>Ya kil kichil</b>	Veo mi plantío de chile

***Stuuntesel smelelil ta yorail ak'en*** / Uso de la afirmación en temporada de limpia

<b>Tseltal</b>	<b>Español</b>
Melel, ya xboon ta ak'en cha'wej	Es cierto, hoy iré a limpiar
Melel, ya xboon/xbaon ta ak'en yo'tik	Es verdad, pasado mañana iré a limpiar
Ya ka'ay ak'en k'altik pajel	Voy a limpiar la milpa mañana

Ya jle joy ta ak'en xti'bilta oxe	Pasado mañana buscaré a alguien para que me ayude a limpiar
Melel, ayix joy ta ak'en yo'tik	Es cierto, ya tengo a alguien que me ayude a limpiar hoy
Chantul joy ta ak'en chajey	Antier tuve cuatro trabajadores en la limpia
Melel, xk'otok kil scha'k'axelal kak'en	Es cierto, fui a ver mi segunda limpia
Schebalix semana slajel sbabial ka'k'en	Ya tiene dos semanas que terminé la primera limpia

### Tajtomba k'op / Diálogo

#### Tseltal

- ¿Lajbalix te sbabial ak'en k'altik bankil?
- Lajix ku'un, yakal jmalibelix cha' ak'en
- ¿Lekbal ay te ak'ale?
- Leknix sok muk'ikix
- ¿Maba lajuk ta ja'al sok ta wamal?
- Manix, yu'un tutinikto la kak'entay
- Jee, jichbi
- Jich, k'ax lek yaxik
- Yu'un lek ya xk'otbi
- Yu'uniwan, ya kil tame ma ataot ta ik'e
- Ja' sna' kajwaltik tame ma ataote
- Ja'nix-a, wokolawal

#### Español

- Hermano, ¿ya terminó la primera limpia?
- Sí, ya estoy esperando la segunda limpia
- ¿Está bien tu milpa?
- Está bien, además ya está grande
- ¿No se marchitó por la lluvia y la maleza?
- No, porque estaba chica cuando la limpié
- Ah, bueno, así está
- Así es, está bien verde
- Es que va a dar buena cosecha
- Creo que sí, veré si no le llega viento
- Sólo Dios sabe si no le toca
- Es cierto, gracias

*Yantikxan a'teliletik yu'un te k'altike sok awal ts'unibiletike /*  
Otros trabajos en la milpa y los sembradíos

**Tame laj te ak'enetike ya yich'ulay ilel jun chebuk k'aal ta semana /**  
Al terminar la siembra se seguirá supervisando la milpa dos o tres veces  
a la semana

<i>Ya yich'...</i>	<b>ilel</b> sni' tame ma'yuk schanule	<b>revisa</b> si la punta no tiene plaga
<i>Se ...</i>	<b>ilel</b> yisim tame m'ayuk sk'olomile	<b>revisa</b> que la raíz no tenga gallina ciega
	<b>ilel</b> yabenal tame ma'yuk stsujkumile	<b>revisa</b> que las hojas no tengan gusano
	<b>ilel</b> tame ma'yuk ta keeaw	<b>revisa</b> que no le afecte la sombra
	<b>bulel</b> swamalil ta yok k'altik	<b>desmonta</b> la maleza de la raíz de la milpa
	<b>jamel</b> sjoyobal sti' k'altik	<b>chaporrea</b> alrededor de la milpa

*Ma'yuk mach'a bayel ya ya'ayix te yoxk'axelal ak'ene /*  
Son pocas las personas que realizan la tercera limpia

**Biktikxan ya yich' pasel ta k'altike /** Qué otros trabajos se realizan en la milpa

Ja'xanix welel ta machit	Sólo se chaporrea con machete
Sbulel ta k'abil te wamaletike	Con la mano se arrancan las hierbas
Sts'apel ste'el tame ay puch'emike	Se ponen horcones en caso de estar caída
Yilel tame yakalix ta lok'el sjiale	Se ve si ya tiene jilote

## Tajtomba k'op / Diálogo

—¿Banti ay kichan wixin?	—Hermana, ¿dónde está mi sobrino?
—Baem ta il k'altik	—Se fue a ver la milpa
—Aa jichbi	—Ah, bueno
—Jich, baem yilbel tame ayix sjiale	—Sí, fue a ver si ya hay jilote
—Ya sleix tel jijbi	—Así es que ya va a traer jilote
—Yak tame ayixe	—Sí, ya hay
—Ya yil yo'tik	—Lo va a ver hoy
—Yak, ja' jichbi, baem ta k'altik	—Sí, así es, se ha ido a la milpa
—Jichuk, ¿bistuuq awu'un?	—Bueno, ¿para qué lo quieres?
—Yu'un ko'tan xbaon ta le ji ta ak'alik	—Quisiera ir a buscar jilote en su milpa
—Ma jna' tame ayixe	—No sé si ya hay
—Jichuk, ya xtal jojk'oynan pajel	—Está bien, vendré a preguntar de nuevo mañana
—Yakuk, ya ataotik pajel	—Está bien, nos alcanzas mañana
—Jichuk, boonme wixil	—Está bien, adiós, hermana
—Baanch'ay	—Adiós

## ACTIVIDADES

- Explicar el proceso del cuidado de la milpa.
- Describir cuáles herramientas se utilizan en el cuidado de la milpa.
- Investigar otras actividades sobre el cuidado de la milpa.
- Investigar los nombres de las plagas que dañan la milpa.
- Realizar diálogos en relación al cuidado de la milpa.

## Lección 3

### *Sk'aa lelal k'ajow / Temporada de tapisca*

#### La Cosecha

En esta lección hablaremos sobre la cosecha de maíz que realizan los tseltales. El proceso de esta actividad se da de la siguiente manera: primero se construye una troje o lugar donde se almacena el maíz, con la finalidad de conservarlo por largo tiempo, pues será para el autoconsumo o para la venta, dependiendo de la cantidad de producción.

Al inicio de la tapisca, muchas familias acostumbran ofrecer 13 velas para pedir perdón, y para que todo esté en calma, para que se termine bien la cosecha y no tengan ningún accidente los trabajadores.

#### **Spasel snail ixim**

Te smuk'ul snail te ixime, ja'nix  
chikan te bit'il smuk'ul te k'altike,  
ay mach'atik ya spasik le'a te  
banti sk'alike sok ay mach'atik le'  
ya spasik-a te ba snaike

#### **Construcción de troje**

El tamaño de la troje o lugar  
donde se almacena el maíz  
dependerá del tamaño de la  
milpa. Algunas familias  
construyen la troje en el terreno  
de la milpa, otros en sus casas

*¿Bintik ya xtun ta k'ajow?*

K'abak/ k'ajobak

Jelab moral swenta sit chijlim

Kach'ukil

Leab/ lojomsit

Kajch'

Machit

Koxtal



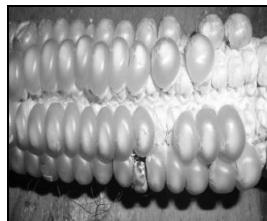
### **Sk'aalelal k'ajow**

K'alal yakal ta k'ajel te ch'ul ixime  
ya yich' tael jich bit'il:

### **Temporada de tapisca**

Durante la tapisca se  
encuentran variedades de  
mazorcas como:

**Chitam ixim:** Te sk'oplal yu'un te jme' tatike ja' la te ya sk'an yich'  
milel jich ta alel, ya yich' k'asel ta olil te ixime, ja' la jich ma'  
jichuknax ya xtub beel-a te ixim yakal ta k'ajel-e



**Maíz puerco:** Las creencias de los abuelos dicen que al encontrar esto durante la tapisca, hay que quebrar la mazorca a la mitad, para evitar que se reduzca la cosecha

---

**Sme' mok lo ixim:** Te me'el mamaletike jich sch'uunej yot'anik teme la staik ja' into te ixime yala smeintes, jich yu'un te ya yich'ik ta muk' sok pom melel jich sch'uunojik te ay sch'ulel ja' into te ixime



**Madre o gemelos de maíz:** Los abuelos creen que este tipo de maíz significa abundancia en la cosecha, por eso lo veneran con incienso, ya que consideran muy sagrada este tipo de mazorca

**Lekil ixim:** Ja' me ya yich' tsael te ba lekik sit te ixime, mame sjoin sba sok te k'aal iximetike, le'me ya xba yich' k'ejel-a te banti yawile. Ja' into yame xtuun ta mats', ta ul, ta ch'ilim, ta pats' sok yantik-xan



**Maíz bueno:** Este tipo de maíz se separa de las mazorcas podridas, almacenándolo en la troje. Sirve para hacer pozol, atole, pinole y tamales.

---

**Soil ixim:** Ja'ik into te iximetike tsabilikme, ja'me teme najt'ike sok teme lekik te site, ya yich' ijk'taybeyel jtebuk sjojoch'il swenta yu'un ya stak' chukel ta jo'joch'ix-a sok sjojk'anel ta sts'anteal te nae yu'un jich ya xtakinaj ta lek-a. Ja'ik into te iximetike janaxme ya yich'ik tuutesel ta swenta awalil



**Mazorca con cola:** Estas mazorcas son escogidas, deben ser largas y con buenos granos, se les deja un poco de doblador para amarrarlas de cinco en cinco y colgarlas en las vigas de la casa para que sequen bien. Estas mazorcas son utilizadas especialmente para la siembra

**Ch'ixil ixim sok spat:** Ta yorail k'ajow ya yich' tsael te banti niwak te ixime sok ya yich' latsel le'a te banti snail swenta tuuntesel ta sjunal jawil sok jich stsakot ta joch'-a te ixime



**Mazorca con doblador:** durante la cosecha se escogen las mazorcas más grandes y se apilan en la troje para su consumo durante el año, evitando que les entren gorgojos

---

**Tsa' ixim:** Ta yorail k'ajowe ya yich' tsael te sch'uxlel ixime, jaik into ya yich'ik busanel ta banti yawil te mayuk spat stukele sok ja' neel ya yich' lajinel, ja' patil ya yich' lajinel te ch'ixil ixim sok spate



**Mazorcas pequeñas:** Durante la tapisca se seleccionan las mazorcas pequeñas, éstas se almacenan en la troje sin la hoja o doblador y se consumen primero que la mazorca que se deja con su doblador

**K'aal ixim:** Mayuk spast ya yich' ak'beyel sok maba ya sjoin te lekikal ixime sok ja' neel ya yich' lajinel

**Mazorcas podridas:** Se dejan sin doblador, separándolas de las mazorcas buenas, y se consumen antes que las demás

**Ch'iom ixim:** Ja'ik te iximetik bekel ya xjilik ta lume teme k'ax te k'aale ya xjajch'ik ta ch'iel

**Mazorca germinada:** Son las mazorcas que quedan tiradas y con el paso del tiempo comienzan a germinar

### Funciones durante la tapisca

Jk'ajowil	Tapiscador
Jpul chojak'	Llenador de red
J-ewejal	Cargador
Jkanan ixim	Cuidador de maíz



**Yich'el ta muk' ixim k'alal ya xlaj tak'ajel / Creencias culturales al término de la tapisca**

Te bit'il k'alal ya xlaj tel ta k'ajel te ixime, te me'il tatil te yajwal te k'altike ya yik'bey tel sch'ulel te yixime, jich ya yalik: "la'me ch'ul ixim ya me xbaotik ta na, la'me, la'me" ya xbech k'abtey tel.

Te jme'e **skuchoj beel** ixim ta kajch'ukil / chojak'

Al terminar la tapisca, los señores, dueños de la milpa, llaman al espíritu de su maíz, diciendo: "ven, sagrado maíz, nos vamos a casa, ven, ven", y hacen una señal con la mano.

## Uso de locativos



Bekel ta lum te  
kuchbakale

Pulul ta leab te  
sch'ixil ixime

Pachal ta moch te  
ixime

## Actividades después de la tapisca

Slatsel ixim	Apilar el maíz
Schukel sne soil ta jo'jo'eb	Amarrar de cinco en cinco las mazorcas con una hoja de maíz
Stsael ixim	Seleccionar el maíz
Sbujobanbeyel tan	Regarle calhidra
Yalel wokol ta stojol te sch'ulel ixime	Rendirle culto al maíz

## Uso del aspecto progresivo

Yakalon ta schukel sne ixim  
Yakalat ta schukel sne ixim  
Yakal ta schukel sne ixim  
Yakalotik ta schukel sne ixim  
Yakalatik ta schukel sne ixim  
Yakalik ta schukel sne ixim

Estoy amarrando mazorcas  
Estás amarrando mazorcas  
Está amarrando mazorcas  
Estamos amarrando mazorcas  
Están amarrando mazorcas  
Están amarrando mazorcas

## Creencia sobre el almacenamiento del maíz

### Slatsel ixim ta snail

Aynix ta banti jteklumetik yu'un tseltaletik te ya xch'abajik ta swenta yik'beyel xch'ulel te ixime, ya xch'abajik sok ya sjujch'iyik ta pom

Ta yich'el ta muk' te ixime ma stak' sjetuntayik te antsetike, ja'nax ya xju' slatsik stukelik te winiketike

Ta lamalamam bit'il yakal ta latsel beel te ixime ya yich' ak'beyel uch'balil tan swenta yu'un ma xlaj mok ma xtojk' xjoch'ol-a

### Apilación del maíz en la troje

En algunos municipios tseltales realizan rituales para retener el espíritu del maíz, le rezan y lo purifican con incienso

A las mujeres no se les permite pasar sobre el maíz para no faltarle el respeto, los hombres son los únicos que pueden apilarlo en la troje

Conforme van apilando el maíz le van regando calhidra para prevenir que se pique o le nazca gorgojo

## Uso de las partes del maíz

**Jojoch'** / Doblador: sirve para forrar tamales, huevos, se hacen tapas para los cántaros, etcétera

**Tsuk' ixim** / Pelo del maíz: como medicamento para problemas del riñón

**Bakal** / Olote: Algunas familias lo utilizan como tratamiento para las caries, para desgranar mazorcas, para producción de hongos

**K'ajben** / Rastrojo: Sirve para abono y alimento para el ganado

## Uso de la preposición *ta* en el consumo del maíz

### Ya yich' tuuntesel:

Ta ul

Ta pats'

Ta pejch'anbil waj

### Se consume:

En atole

En tamales

En tortillas

Ta k'oxox	En tostadas
Ta mats'	En pozol
Ta ichil mats'	En pozol con chile
Ta mats'ul ich	En chile con masa
Ta mats'ul tonmut	En huevo de torta con masa
Ta setbil waj	En memelas
Ta ch'ilim	En pinole
Ta mux	En maíz reventado con azúcar
Ta ajanul waj	En tortillas de elote
Ta ji	En jilote
Ta ajan	En elotes
Ta tukul	En palomitas
Ta tsejib	En tortilla de elote con azúcar
Ta ajanul mats'	En pozol de elote
Ta juxil ul	En atol sin azúcar

### Uso del adjetivo

K'anal ixim	Maíz amarillo
Sakil ixim	Maíz blanco
Ik'al ixim	Maíz negro
Tsajal ixim	Maíz rojo
Burum/bujt'um ixim	Maíz pinto
Yax elan ixim	Maíz morado
Komol ixim	Maíz corto
Tuxum ixim	Mazorca con grano disperso

## Uso del clasificador y adjetivo en el maíz



Ay cha'ch'ix **tsajal**  
ixim ta sba mexa

Ay bekatik jo'ch'ix **ijk'al**  
ixim ta sba mexa

Ay **busul burum**  
iximetik

## Comercio de maíz en la cultura tseltal

En los años 70 y 80 los agricultores tseltales vendían su maíz de cuatrocientos en cuatrocientos (*ta bajk'albajk'*) o por medida: canasta con 5 mazorcas (*ta moch, ta jo'ch'ix ixim*). Los costos eran por mano de obra, es decir, en un día de trabajo entregaban 50 mazorcas (*lajuneb yoxwinik ta ch'ix ixim*).

## CHOLBIL K'OP / VOCABULARIO

Ajan	Elote	Ijk'al ixim	Maíz negro
Ajanubix	Ya dio elote	Ijkatsil	Carga
Ak'ajobak	Aguja de palo para pelar mazorca	Ixim	Maíz
Ak'al	Tu milpa	Ja'wil k'altik	Milpa anual
Ak'entaya	Desmántalo	Ji	Jilote
		Jk'ajobak	Mi agujeta para pelar maíz
Ak'entaybil	Desmontado	Jk'al	Mi milpa
Ak'entayel	Desmontar	Jojoch'	Doblador
Ats'unub	Tu siembra	Jts'unub	Mi semilla para sembrar
Awalil	Semilla	K'a'al ixim	Maíz podrido
Awawute'	Tu macana para sembrar	K'aja	Tapisca
Awbilix	Sembrado	K'ajbilix	Tapiscado
Awen	Semilla para renovar	K'ajel	Tapiscar
Awentaya	Resiémbralo	K'altik	Milpa
Awentaybil	Resembrado	K'anal ixim	Maíz amarillo
Awentayel	Resembrar	K'utel	Desgranar
Awijkats	Tu carga	Kaxlan ixim	Trigo
Awixim	Tu maíz	Kijkats	Mi carga
Awu'un	Tuyo	Kixim	Mi maíz
Awute'il	Macana de siembra	Koxtal	Costal
Bakal	Olote	Ku'un	Mío
Bok/itaj	Verduras	Kuchobakal	Olote quemado para desgranar
Ch'ilbil ixim	Maíz dorado	Kuma	Dóblalo
Ch'ilim	Pinole	Kumbil	Doblado
Ch'ixil ixim	Mazorca	Kumel	Doblar
Chenek'	Frijol	Lekil ixim	Maíz bueno
Chojak'	Red	Lojomsit/le'ab	Red grande para cargar maíz
Chojak'tayel	Recogerlo con la red	Lojomsit-tayel	Llevar con la red grande

Mats'	Masa	Ya ats'un	Vas a sembrar
P'ol	Palomita	Ya jk'aj	Voy a tapiscar
Pejk'	Mecapal	Ya jk'ut	Voy a desgranar
Sakil ixim	Maíz blanco	Ya jk'utik	Vamos a desgranar
Sbabi awal	Primera siembra	Ya jts'un	Voy a sembrar
Sbak'/sit ixim	Grano de maíz	Ya jts'untik	Vamos a sembrar
Sbakalel ixim	Olote de maíz	Ya sk'ut	Va a desgranar
Schanul ixim	Gusano de maíz	Ya sts'un	Va a sembrar
Sela	Rózalo	Yabenal k'altik	Hoja de la milpa
Selab	Rozar	Yajk'ol ts'alal	Primer jilote hacia arriba
Selbil	Rozado, limpiado	Yak'enal	Su maleza
Sk'ajel	Tapiscar	Yak'entayel	Acción de limpiar
Sk'al	Su milpa	Yalan ts'alal	Segundo jilote hacia abajo
Sk'utel	Desgranar	Yawel ixim	Siembra de maíz
Skumel	Doblar	Yawil k'altik	Lugar para cultivar milpa
Sts'unub	Su semilla para sembrar	Yijkats	Su carga
Stsa' ixim	Mazorca pelada	Yijkats ixim	Su elote de la milpa
Stsael	Seleccionar	Yisim ste'el ixim	Raíz de la milpa
Stsuk' ixim	Pelo de maíz	Yisim	Su raíz/Su bigote
Swamalel	Su maleza	Yu'un	Suyo
Te'el ixim	Tallo de la milpa	Yuninal sni' k'altik	Punta tierna de la milpa
Ts'unel	Sembrar		
Ts'unubil	Sembradío		
Ts'utojil ixim	Flor de la milpa		
Tsaa	Seleccionalo		
Tsajal ixim	Maíz rojo		
Tukul	Palomita		
Tuxum	Maíz con granos dispersos		
Uch'umte'	Piza de madera		
Waj	Tortilla		
Wan k'altik	Terreno en donde se cultivaba		
Ya ak'ut	Vas a desgranar		

## ACTIVIDADES

- Analizar en equipo las creencias culturales sobre la cosecha del maíz.
- Practicar el conteo del maíz con su clasificador de forma empleando la numeración maya-tseltal.
- Identificar las formas del maíz y sus creencias culturales.
- Analizar la importancia del maíz en la cultura tseltal.

## Bibliografía

Marroquín Cholsamaj, Francisco, *Introducción a la Lingüística: Idiomas mayas*, Proyecto Lingüístico, Guatemala.

Mateo Toledo, Eladio, 1998, *Gramática Práctica Q'anjobal*, Guatemala.

Oxlaju Keej Maya' Ajtz'ib', 1997, *Maya' Chir': Los idiomas mayas*, Guatemala, C. A.

Pérez B'aayil, Eduardo, 1997, *Gramática Mam*, Guatemala.

Guzmán, Alonso, 2009, *Jnoptik Bats'il K'op. Aprendamos Tseltal*, Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas, CONECULTA, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas, México.

**Sjunil nojtesel ta bats'il k'op tseltal  
Schanebal swakebal U**

**Manual de la lengua tseltal  
Cuarto semestre**

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.  
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas,  
Chiapas. México  
01 (967) 67 8 05 64 / edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición  
Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León  
Diagramación y composición: Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.

Imagen de portada  
Eduardo Gómez Gómez  
Título: *Nuestra palabra verdadera*

«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lengua como pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del *ser* en el mundo.»

Revisión en lengua tseltal  
Fernando Gómez López y Florencia Gómez Sántiz

Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez  
San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

2000 ejemplares